

Los *Códices Matritenses* de fray Bernardino de Sahagún: estudio codicológico del manuscrito de la Real Academia de la Historia

Miguel Ángel RUZ BARRIO
Universidad Complutense de Madrid
miguelruz@hotmail.com

Recibido: 9 de abril de 2010
Aceptado: 1 de junio de 2010

RESUMEN

Dentro de los documentos que componen la obra de fray Bernardino de Sahagún, los *Códices Matritenses* constituyen una de las fuentes más importantes debido a que se consideran la versión más antigua conservada de la *Historia General de las Cosas de la Nueva España*; por esta razón han recibido la atención de diversos investigadores interesados tanto en la obra de Sahagún como en los códices mesoamericanos. Nuestro estudio viene a demostrar que estos manuscritos todavía no han sido analizados de manera totalmente satisfactoria, sobre todo bajo la perspectiva de la codicología que es desde la que pretendemos abordar el estudio en profundidad de los *Códices Matritenses*, así como del contenido. Nos centramos ahora solamente en uno de los dos manuscritos englobados bajo este calificativo: el *Manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*.

Palabras clave: Crítica de fuentes, fray Bernardino de Sahagún, *Códices Matritenses*, Nueva España, náhuatl.

Códices Matritenses: *Codicological Study of the Manuscript of the Royal Academy of History*

ABSTRACT

Among the documents written by fray Bernardino de Sahagún, the *Códices Matritenses* are one of the most important sources, because they are considered as the oldest version of the *Historia General de las Cosas de la Nueva España*; for this reason they have received further attention from researchers interested in both the work of Sahagún as the Mesoamerican codices. This paper shows that these manuscripts have not yet been analyzed completely satisfactory, especially under the perspective of codicology, from which we intend to undertake in-depth study of the *Códices Matritenses*, and content. We focus now on only one of the two manuscripts included under this description: the *Manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*.

Key words: Source's criticism, fray Bernardino de Sahagún, *Códices Matritenses*, New Spain, Nahuatl.

Sumario: 1. Los *Códices Matritenses*. 2. Estructura del volumen de la Real Academia de la Historia. 3. Conclusiones. 4. Referencias bibliográficas. Apéndice: Conformación y contenido de los cuadernillos.

En el año 2009 se ha constituido un grupo de investigación formado por diversos especialistas del Instituto del Patrimonio Cultural de España, de la Biblioteca del Palacio Real, del Museo de América de Madrid y de la Universidad Complutense de Madrid¹, para proceder al estudio de los *Códices Matritenses*. El trabajo que presentamos a continuación muestra alguno de los resultados preliminares de nuestra labor, demostrando la importancia del análisis codicológico aplicado a este tipo de obras (véase Batalla 2008).

¹ Instituto del Patrimonio Cultural de España, Área de Laboratorios: Marián del Egido, Carmen Martín y Elena González (estudio con fluorescencia de rayos X de pigmentos y tintas, análisis del soporte con micro-

1. Los Códices Matritenses

Con este nombre se denomina uno de los conocidos como *Manuscritos Mayores de la Historia* de fray Bernardino de Sahagún. Se trata de dos volúmenes que se encuentran en Madrid, de ahí su designación, y que se consideran como la versión más antigua conservada de la *Historia General de las cosas de la Nueva España*. Cada uno de ellos se ubica en un lugar diferente: Biblioteca del Palacio Real y Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

El Manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real, rfa. 3280, está formado por 303 folios con unas medidas aproximadas de 32 x 22 cm y está encuadernado en pasta valenciana hacia mediados del siglo XVIII, según Jesús Bustamante (1990: 248), momento en el que considera que fue foliado. En el primer folio, aparece escrito: «En este volumen se contienen seis libros del original de los libros historiales de las cosas desta Nueva España tocantes a lo espiritual y temporal, que son todos doce libros». En él se contiene, por ejemplo, la primera sección de los *Primeros Memoriales* (ff. 250-303), donde se recogen los folios relativos a los dioses y al calendario (Glass y Robertson 1975: 188).

El Manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9-c-103, lo conforman 343 folios, con medidas aproximadas de 31 x 21 cm, encuadernados en pergamino, aproximadamente en el siglo XVIII, según J. Bustamante (1990: 278), quien también refleja que todo el volumen está foliado tal vez por la misma mano que lo hizo en el Manuscrito del Palacio Real, situando la paginación en el siglo XVIII. Sin embargo, José F. Ramírez (1885: 91) informa que el volumen estaba sin foliar, ocupándose de ello el Sr. Goicoechea, bibliotecario en el momento en que escribe (1867). Además, añade datos muy interesantes:

«Las noticias son de Fr. Martín Sarmiento... En ellas dice, sustancialmente, ‘que el día 1.º de Agosto de 1762 se presentó en su celda el Sr. Antonio Sanz, impresor muy conocido en Madrid, mostrándole un cuaderno viejo en folio y en papel, cuyos caracteres eran castellanos, pero el idioma era extraño: que contenía varias pinturas de animales, aves, etc.... que por acaso ocurrió a su celda el Sr. D. Felipe Samaniego, y habiendo visto el cuaderno del Sr. Sanz dijo que se parecía mucho a otros cuadernos en lengua mexicana que formaban un Códice Ms. que poseía la Academia Real de la Historia, y no sin bastante fundamento sospechó, si el cuaderno de Sanz sería algún cuaderno desfalcado del dicho Códice Ms.’ que el Sr. Samaniego le envió el de la Academia, que por su examen y las apostillas castellanas reconoció pertenecía á la Historia del P. Sa-

muestras y estudio de colorimetría); IPCE, Servicio de Conservación y Restauración de Patrimonio Bibliográfico, Documental y Obra Gráfica: Carmen Hidalgo, Ninfa Ávila y Rebeca Benito (estudio del papel, estructura del libro, encuadernación, historia material de los códices e historiografía al respecto), Rocío Bruquetas (estudio de los pigmentos y tintas importados de Europa que pudieran haberse utilizado), Stefanos Kroustallis (análisis de las tintas) y Ana Roquero (investigación de los pigmentos orgánicos utilizados en las ilustraciones); Biblioteca del Palacio Real: Amparo Gutiérrez (estudio del papel, estructura del libro y de su encuadernación); Museo de América: grupo encabezado por su Directora, Concepción García (semblanza de la figura del autor para situar la obra objeto de estudio en su contexto concreto); Universidad Complutense de Madrid: Juan Carlos Galende y Susana Cabezas (análisis paleográfico de los textos) y Juan José Batalla Rosado y Miguel Ángel Ruz (interpretación codicológica, estudios iconográficos y análisis general del contenido escrito en castellano y náhuatl).

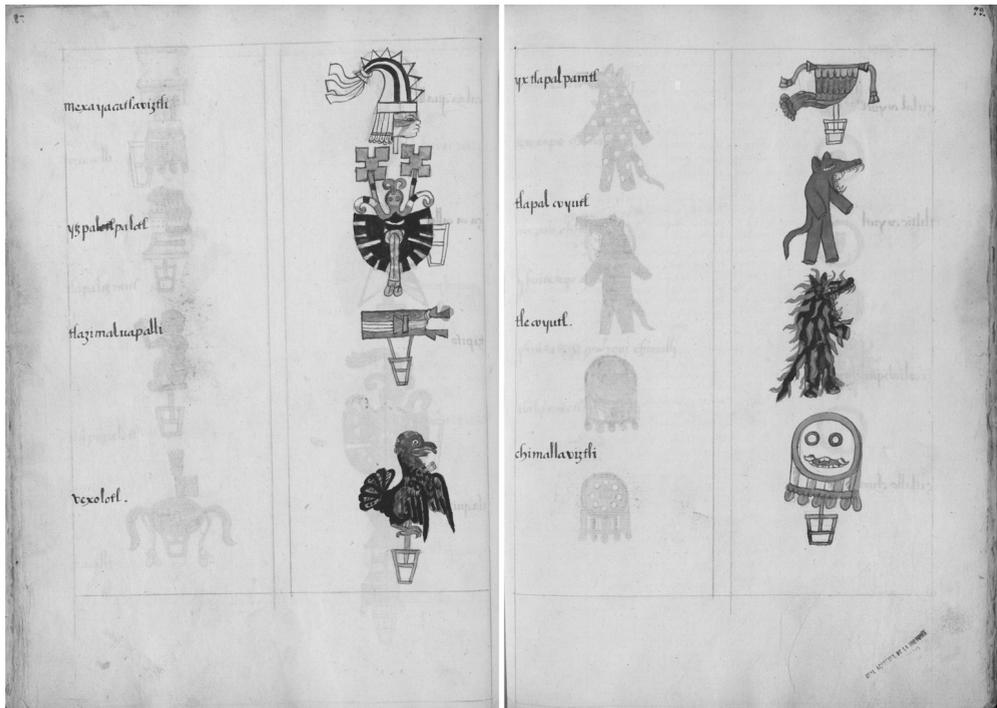


Figura 1: Detalle del f. 78v y f. 79r en los que se ven los posibles animales y aves (trajes y tocados) de los que habla Ramírez (1885)

hagún, lo mismo que el cuaderno de Sanz. Encareciendo su importancia recomendaba se procurara adquirir, incorporándolo en el Códice de la Academia, y agrega: ‘Uno de los antiguos poseedores de este Códice lo hizo ridículo con la encuadernación y con el rótulo por de fuera: Obras de Sor María de la Antigua, etc.’» (Ramírez 1885: 90).

Podemos suponer que el cuadernillo contenía tal vez las pinturas de los tocados presentes en este volumen de la Real Academia debido a la referencia de aves y animales (Figura 1), pues se relacionarían con los que tienen las pinturas de los tocados y trajes de guerreros y que conforman la sección de los *Primeros Memoriales* de este manuscrito (Sullivan 1997).

Estos manuscritos han sido estudiados con diferente profundidad por diversos autores (Ballesteros 1964, Bustamante 1990, Hidalgo 2009ms, Jiménez Moreno 1974, Ramírez 1885, Sullivan 1997, etc.). Entre ellos merece la pena destacar a Francisco del Paso y Troncoso (Sahagún 1905) por reproducir el documento, y a Jesús Bustamante, cuya obra es de referencia por su intento de estudio de todo el proceso de composición, si bien en lo que respecta a los *Códices Matritenses* se basa (Bustamante 1990: 247-248) en Ballesteros (1964) y Paso y Troncoso (1905). Sin embargo ninguno de ellos profundiza en el análisis codicológico completo de ambos manuscritos: no sólo presentar composición y filigranas sino desarrollar los datos obtenidos.

Por ello el presente trabajo se basa en la interpretación del soporte material del manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia establecido por Carmen Hidalgo (2009ms). Fruto de ello son los esquemas que presentamos con la organización de fascículos y general del contenido, partiendo del análisis del trabajo realizado por Jesús Bustamante (1990) que, a la luz del estudio efectuado por Carmen Hidalgo del soporte material y con la interpretación del mismo que hemos llevado a cabo, se muestra incoherente en varios aspectos. Fundamentalmente, nuestra labor nos permitirá comprobar que la interpretación de Bustamante (1990) es errónea, ya que no tiene en cuenta la disposición de los cuadernos ni otros aspectos codicológicos importantes. Debido a ello, Bustamante (1990: 304) afirma que este manuscrito estaba compuesto, entendemos que de manera «calculada», por 3 volúmenes, como muestra en un cuadro que reproducimos (Cuadro 1), al que hemos añadido entre corchetes los folios con los que se corresponden cada uno de los supuestos tres volúmenes, compuesto por un número distinto de folios y la presencia de folios en blanco que marcan dicha separación. Uno de los errores de Bustamante (1990) es que esta estructura es imposible debido a la organización material. Para mostrarlo hemos elaborado el Cuadro 2, que recoge en la columna izquierda y central información extractada de su estudio: las unidades temáticas que propone y las unidades formales o cuadernillos que señala. En la columna derecha incluimos las agrupaciones de folios que Hidalgo (2009ms) ha descrito, permitiéndonos señalar que hay una serie de cuadernillos indicados por Bustamante (1990: 304) que están equivocados, rompiendo con sus unidades temáticas. De hecho, como luego veremos, los supuestos volúmenes II y III no comienzan por dos folios en blanco.

Asimismo, nuestro estudio va más allá de esta comparación de Bustamante (1990) con la realidad del manuscrito. También cruzamos los datos codicológicos con un análisis superficial del contenido, lo que nos permite llegar más lejos que Hidalgo

Cuadro 1: *Códice de la Real Academia de la Historia*, según Bustamante (1990: 304).
(Entre corchetes hemos añadido los folios con los que se corresponde cada sección.)

Volumen I	Volumen II	Volumen III
1 f. En blanco (casi con toda seguridad hubo al menos otros folios delante) [f. 1]	2 ff. En blanco [ff. 86-87]	2 ff. En blanco [ff. 198-199]
49 ff. Equivalente a Memoriales en tres columnas, III (sin signaturas) [ff. 2-50]	8 ff. Memoriales con escolios, II (muestra de la obra acabada) [ff. 88-95]	83 ff. Memoriales en tres columnas, V (signaturas A-L) [ff. 200-282]
35 ff. Primeros Memoriales, II (relaciones varias a modo de apéndice o complemento) [ff. 51-85]	8 ff. Cuadernillo en blanco (prólogo previsto) [ff. 96-103]	60 ff. Memoriales en tres columnas sin signaturas [ff. 283-342]
	70 ff. Memoriales en tres columnas, IV (signaturas A-J) [ff. 104-173]	
	24 ff. Relación agregada (Memoriales en tres columnas, sin signaturas) [ff. 174-197]	
85 ff.	112 ff.	145 ff.

Cuadro 2: Unidades propuestas por Bustamante (1990) y organización material según Hidalgo (2009 ms)

Unidades temáticas-formales	Bustamante 1990 Unidades formales-cuadernillos	Hidalgo 2009 ms Situación actual de los cuadernillos
f. 1		f. 1
ff. 2-25v	Cuadernillos ⁱ : ff. 2-5 ff. 6-19 ff. 20-25	Cuadernillo 1: ff. 2-9 Cuadernillo 2: ff. 10-17 Cuadernillo 3: ff. 18-21 Cuadernillo 4: ff. 22-25 Cuadernillo 5: ff. 26-34 Cuadernillo 6: ff. 35-42
ff. 26-50v		Cuadernillo 7: ff. 43-50
ff. 51-85v		Cuadernillo 8: ff. 51-67
ff. 88-96v	Cuadernillos ⁱⁱ : ff. 88-95 ff. 96-103	Cuadernillo 9: ff. 68-81 Cuadernillo 10: ff. 82-87 Cuadernillo 11: ff. 88-95
ff. 104-197v	Cuadernillos ⁱⁱⁱ : ff. 104-111 ff. 112-119 ff. 120-127 ff. 128-135 ff. 136-143 ff. 144-151 ff. 152-159 ff. 160-165 (no tiene en cuenta cómo está cosido) ff. 166-173 (no tiene en cuenta cómo está cosido / error en el final del cuadernillo) ff. 174-181 (cuadernillo erróneo) ff. 182-189 (cuadernillo erróneo) ff. 190-197 (cuadernillo erróneo)	Cuadernillo 12: ff. 96-103 Cuadernillo 13: ff. 104-111 Cuadernillo 14: ff. 112-119 Cuadernillo 15: ff. 120-127 Cuadernillo 16: ff. 128-135 Cuadernillo 17: ff. 136-143 Cuadernillo 18: ff. 144-151 Cuadernillo 19: ff. 152-159 Cuadernillo 20: ff. 160-167 Cuadernillo 21: ff. 168-171 Cuadernillo 22: ff. 172-175 Cuadernillo 23: ff. 176-183 Cuadernillo 24: ff. 184-191 Cuadernillo 25: ff. 192-199 Cuadernillo 26: ff. 200-205 Cuadernillo 27: ff. 206-211 Cuadernillo 28: ff. 212-219
ff. 198-199v	Pliego de separación en blanco ^{iv} ff. 198-199 (cuadernillo erróneo)	Cuadernillo 29: ff. 220-226 Cuadernillo 30: ff. 227-234 Cuadernillo 31: ff. 235-242
ff. 200-342v	Cuadernillos ^v : ff. 200-205 ff. 206-211 ff. 212-219 ff. 220-226 ff. 227-234 ff. 235-242 ff. 243-250 ff. 251-258 ff. 259-266 ff. 267-274 ff. 275-282	Cuadernillo 32: ff. 243-250 Cuadernillo 33: ff. 251-258 Cuadernillo 34: ff. 259-266 Cuadernillo 35: ff. 267-274 Cuadernillo 36: ff. 275-282 Cuadernillo 37: ff. 283-290 Cuadernillo 38: ff. 291-298 Cuadernillo 39: ff. 299-306 Cuadernillo 40: ff. 307-314 Cuadernillo 41: ff. 315-322 Cuadernillo 42: ff. 323-330 f. 331 f. 332 f. 333 f. 334 Cuadernillo 43: ff. 335-340 f. 341 f. 342

ⁱ Bustamante (1990: 279, 282 y 283). (Comparados con Hidalgo, de ser así serían erróneos, aunque no deja claro si sólo se refiere al contenido y no a cuadernillos).

ⁱⁱ Bustamante (1990: 295).

ⁱⁱⁱ Bustamante (1990: 298) describe los cuadernillos de los ff. 104-173 en la nota 11 y de los ff. 174-197 en la 12.

^{iv} Bustamante (1990: 300).

^v Bustamante (1990: 303).

(2009ms), investigadora que presenta la estructura actual del manuscrito de la Real Academia de la Historia. Para nosotros la importancia del estudio codicológico radica, entre otras cosas, en intentar establecer las diversas variaciones que se han podido producir a lo largo del tiempo.

2. Estructura del volumen de la Real Academia de la Historia

Para nuestra presentación vamos a seguir un criterio distinto al planteado por Bustamante (1990: 278-305), centrándonos en los cuadernillos y el contenido para después comparar algunos resultados. Teniendo en cuenta los folios sueltos hay un total de 50 agrupaciones, para las que hemos elaborado una serie de esquemas compositivos donde incluimos una serie de datos codicológicos y de contenido (véase el Apéndice, al final de estas páginas). En primer lugar, hemos numerado todos los cuadernillos, del 1 al 44 más los 6 folios sueltos que aparecen al inicio y al final del volumen. En el caso de los fascículos, hemos unido mediante líneas cada uno de los folios que conforman un bifolio, indicando en los desaparejados la ausencia del hermano. Comenzando desde la izquierda, en la primera columna incluimos el folio al que se corresponde según su posición en el volumen y, tras una barra, la foliación que contiene o su ausencia («-»). Si aparece otra numeración adicional la recogemos a continuación. En la siguiente columna, señalamos la presencia de filigrana, su tipo y la numeración que le otorga Carmen Hidalgo (2009ms). Aunque éstas han sido recogidas por otros autores (véase Ballesteros 1964 y Sullivan 1997)², nos hemos abstenido de reflejar las correspondencias debido a que presentan algunas discrepancias. La última columna refiere el contenido de los folios, recto y verso, las glosas escritas en castellano que dividen capítulos, algunas divisiones sobre el texto en náhuatl y algún otro dato que nos parece importante. En algunos casos únicamente señalamos que contiene «texto» o está «en blanco».

Folio 1: aparece suelto al inicio del volumen con marca de agua de la mano «BF», numerada como Fil. 1 por Hidalgo (2009ms), que sólo se encuentra aquí, lo que indica que tal vez era una hoja de respeto de su encuadernación original. En él está escrito el título «obras de sor María (...)». Bustamante (1990: 282) afirma que «los primeros 50 folios del manuscrito de la Real Academia de la Historia constituyen el tercer bloque de ‘Memoriales en tres columnas’» en el que Sahagún aprovechó materiales ya existentes. Hay algo contradictorio en su afirmación, pues en su cuadro resumen sólo menciona 49 (Bustamante 1990: 304, véase Cuadro 1). Tal vez el problema radica en que al contar 50 incluye este primer folio, pero su exclusiva filigrana nos lleva a considerar la posibilidad de que éste fue un añadido posterior. Esto dependería del momento en que se compusiese, pues el folio sí contiene los dos agujeros para unir los cuadernos sin necesidad de que estuviesen cosidos. Bustamante (1990) lo relaciona

² Ballesteros (1964) reproduce las filigranas de este manuscrito y el del Palacio Real, indicando los folios donde aparecen y Sullivan (1997) también, pero sólo de los *Primeros Memoriales*. Sin embargo, sus reproducciones no son correctas desde un punto de vista codicológico. Carmen Hidalgo (2009), a quien seguimos como máxima especialista actual en estudio del papel, sí lo hace e indica que en varios casos las filigranas son confusas o ilegibles debido a que el texto no permite visualizarlas, identificándolas por su familia, pero no el tipo.

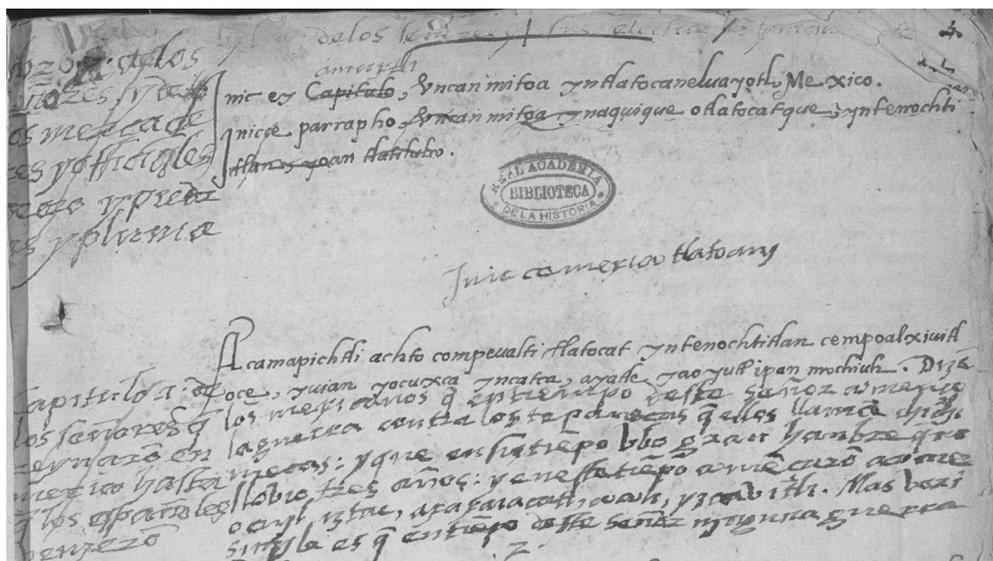


Figura 2: Detalle del f. 2r con las diversas correcciones a la organización del texto

con la unión de los folios para su revisión antes de su encuadernación.

Cuadernillo 1 (ff. 2-9): Nos encontramos ante un cuadernión formado por 4 bifolios con dos tipos de filigrana de la mano diferenciados por la separación del pulgar y la estrella (Hidalgo 2009ms). El contenido se refiere a los señores: listas de Tenochtitlan y Tlatelolco (antes y después de la llegada de los españoles) y descripción de diversos aspectos de vida cotidiana. En este fascículo observamos uno de los múltiples ejemplos de las diversas revisiones que sufrió el conjunto de cara a su ordenación (Figura 2). Así, sobre el texto principal en náhuatl del f. 2r hay una glosa muy deteriorada, sobre una cruz en la cabecera del folio, que se repetirá, en la que se lee: «libro (...) de los señores y sus elecciones». En el margen izquierdo otra mano señaló: «Libro 8 de los señores y de los mercaderes y oficiales de oro y piedras y pluma». Ballesteros (1964: I, 86, nota 7) comenta que «el título de este Libro corresponde, en realidad a los Libros VIII y IX» y que «quizá en un principio Sahagún pensó que ambos fueran uno solo». Esta glosa aparece tachada por una línea oblicua. Sin embargo esta no fue la primera intención del texto, algo a lo que ya se refiere Ballesteros (1964: I, 86, notas 7 y 8) aunque sin explicarlo. Si acudimos al texto principal en náhuatl aparece otra ordenación. Se escribió: «Inic ey capítulo, oncan mitoa yn tlatocanehcayotl Mexico», «Este tercer capítulo, donde se habla de los señores de México». Después se tachó, «capítulo» y se escribió «amoxtli» («libro»). No vamos a detenernos en estas revisiones por el momento, aunque sí queremos señalar que analizando el texto se observan diversos ensayos de ordenación y correcciones (véase Bustamante 1990: 279-282).

Cuadernillo 2 (ff. 10-17): cuadernión formado por bifolios de la Fil. 3 (mano) que prosigue con los señores y, al igual que en el cuaderno 1, una cruz cierra la cabecera del f. 10r, es decir también del primer folio del fascículo.

Cuadernillo 3 (ff. 18-21): formado por un binión que rompe la estructura de los fascículos 1 y 2, aunque mantiene el mismo tipo de papel (Fil. 3, mano). El contenido prosigue con los señores: elección, leyes respecto al mercado. Es importante señalar que en el f. 19v, se dejó media cara en blanco, pues en el f. 20r, comienza una nueva sección marcada por una grafía muy cuidada. Sin embargo, el inicio presenta algunas líneas que lo cruzan. Bustamante (1990: 283) afirma que esta unidad abarca hasta el f. 25v, de nuevo sin dejar claro si se refiere a la composición del texto o a cuadernos. Esta sección se refiere a la crianza de los macehualtin, pero sobre todo parece continuar con los señores. Además, señala (Bustamante 1990: 283) que este texto que «comienza en el f. 20 (...) y concluye en el f. 23» es complementario «del tercer núcleo de textos—precisamente dedicado a la educación—que forman el Libro III en el manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real, con el que hemos observado que guarda también una relación formal» y que será «aprovechado sólo de forma parcial en los dos últimos capítulos del Libro VIII del Códice Florentino».

Cuadernillo 4 (ff. 22-25): es otro duerno, pero la filigrana es diferente, peregrino «BA» (Fil. 4), que no vuelve a aparecer en el volumen. Continúa la sección iniciada en el f. 20r. Son significativas las dos largas glosas en náhuatl en los márgenes del f. 22v. Dicha sección acaba en el f. 23r. Tras éste, en su verso, comienza una nueva sección, de manera similar a la del f. 20r, pues encontramos el siguiente texto en náhuatl: «Izcatqui iniuh tlananca iyeuecauh inipan puchtecaoytl (...)» (f. 23v). Al igual que en el f. 22v, hay un texto náhuatl amplio en los márgenes y con marcas al final e inicio de cada fragmento respectivamente. El texto principal está tachado. Ballesteros (1964: I, 93, nota 46) señala que este contenido coincide con el de los ff. 26r-27r y las primeras seis líneas del f. 27v. Los ff. 24 y 25 están en blanco. Bustamante (1990: 283) considera que se trata de un error del copista. Sin embargo, podríamos pensar que, tras añadir este pequeño fascículo para finalizar el contenido del anterior, se pensó en iniciar una nueva sección, pero hubo un cambio de planes.

Cuadernillo 5 (ff. 26-34): consta de 9 folios más 1 que se ha perdido entre el f. 31 y 32 (Hidalgo 2009ms). Es decir, es un quinión y por tanto una nueva conformación de bifolios en el volumen, con filigrana diferente, peregrino «IMF» (Fil. 5), aunque hay varias confusas, también del peregrino. El contenido trata de los mercaderes. Por ello, desde el f. 26 al f. 50v, Bustamante (1990: 283) señala una segunda unidad temática. El texto principal, con grafía cuidada, se encuentra en una columna central más estrecha que en folios anteriores.

Cuadernillo 6 (ff. 35-42): se compone de 8 folios (cuaternión) y se repite la Fil. 5, Peregrino «IMF» (fascículo anterior), junto a una confusa del peregrino y la Fil. 22, peregrino (cruz «RRGinvertida»). El contenido continúa con los mercaderes y ceremonias vinculadas con ellos. Debemos señalar el cambio de grafía en el último tercio del f. 39r, que se mantiene en el resto del cuaderno.

Cuadernillo 7 (ff. 43-50): cuaternión de la Fil. 5, al igual que los dos fascículos anteriores, y de la Fil. 6, peregrino «IML», donde prosigue el libro referido a los mercaderes y oficiales, centrándose en estos últimos. En el f. 50v aparece la firma de fray Bernardino de Sahagún y señala: «fin del libro 8». Por ello, resulta clara la unidad temática de los fascículos 5, 6 y 7.

Cuadernillo 8 (ff. 51-67): contrasta con los anteriores por su número de folios (18) y por el contenido. Sin embargo, y esto es importante desde un punto de vista codicológico, los 9 pliegos tienen igual filigrana que el cuadernillo anterior, peregrino «IML» (Fil. 6). Así, el soporte material podría marcarnos un orden cronológico en la composición de la obra. El contenido repite el de los primeros folios dedicados a los señores, aunque ahora hay imágenes y texto en los folios 51r-53v (lista de señores de Tlatelolco y Tenochtitlan por separado), 54r, 55v, 56r, 61v, 65r y 65v. Es necesario señalar que falta un folio entre el 66 y el 67 (Hidalgo 2009ms), que podría estar en blanco, pues el 66 v y 67 lo están. Destaca el uso en muchos folios de tinta roja para los textos que marcan partes: párrafos y nombres de señores. La división del contenido fue realizada por la misma mano que el texto principal en náhuatl. Es curioso observar que en el f. 51r el texto comienza: «Inic ome capitulo ytechtlatoa intlatocayotl», «Este segundo capítulo habla de los señores», pero *ome* fue tachado y se escribió «ey», «tres», coincidiendo con lo que aparecía escrito en el f. 2r en el texto en náhuatl. Lo que no recoge es referencia a libro, por tanto parece corresponder a otra iniciativa compositiva. En muchos otros folios encontramos una revisión de capítulos convertidos en libros y párrafos en capítulos. Aunque la aparición del texto presenta diversas formas, parece priorizar una concepción del folio dividido en dos columnas. J. B. Glass y D. Robertson (1975: 188) señalan que entre los folios 51 y 85 se encuentra la parte de los *Primeros Memoriales* recogida en este manuscrito, lo que también indica Bustamante (1990); pero como veremos al analizar los dos siguientes cuadernillos, ambos se equivocan en parte.

Cuadernillo 9 actual (ff. 68-81) y *Cuadernillo 10 actual* (ff. 82-87): presentamos estos dos cuadernos de manera conjunta debido a que, como ya señaló Sullivan (1997: 20-21 y 23) y discute Bustamante (1990: 290-293) a partir de la edición de Paso y Troncoso (Sahagún 1905: 155-168), son fruto de una reordenación posterior de los bifolios que no se corresponde con el contenido. Sullivan (1997) apoya también su análisis en la distribución de cuadernillos. Veamos con detalle qué ocurre con estos dos fascículos.

El 9 (ff. 68-81) es un septenión con 6 bifolios del peregrino «BA» (Fil. 7) y 1 con filigrana confusa (bifolio 68-81) que podría ser la misma. El contenido se asemeja en gran medida en cuanto a sus características organizativas al cuadernillo 8 y comienza señalando en el texto en náhuatl el párrafo 8.

El 10 está formado por seis folios, es decir un ternión. Dos de los bifolios repiten la filigrana del fascículo 9, peregrino «BA» (Fil. 7), y el restante contiene la mano «LM» (Fil. 25). Por tanto, a nivel compositivo muestra algo que no encaja. El contenido guarda relación en los dos bifolios del peregrino con los del cuaderno anterior, mientras que el bifolio 84-85 (mano LM) es ajeno. Los bifolios 82-87 y 83-86 se inician con una numeración de capítulo y su correspondiente primer párrafo. Estas características del contenido llevaron a Paso y Troncoso (1905) a su reordenación y Sullivan (1997) la apoya basándose en el soporte material. El resultado final sería un cuaderno original suma del 9 y los bifolios del peregrino del 10 (82-87 y 83-86).

Este fascículo original (composición 9+10) constaba de 9 bifolios al igual que el 8 (ff. 51-67). Por tanto, ambos serían iguales en cuanto a número de folios y además son los únicos que contienen pinturas. Asimismo, como en aquel (véase composición

8) en éste sólo hay una filigrana del tipo del peregrino, aunque distinta a la suya (peregrino «IML»). El cuerpo central lo componen el cuaderno 9 al completo y quedan como los dos exteriores los dos bifolios ya señalados del 10 (82-87 y 83-86). El texto comenzaría en el folio 82r con el título del capítulo: «Inic 4 capítulo ytech tlatoa yntlacayutl» («en este cuarto capítulo se habla de los señores»), organizándose de manera similar al del cuaderno 8, con algunos títulos de sección en tinta roja. Pero, en este caso la numeración se corresponde con la corregida del cuaderno 8 (tercer capítulo) y no la primera (segundo capítulo), pero parecen pertenecer a un mismo momento en la composición de la obra atendiendo a todos los elementos ya reseñados, como el hecho de que el soporte material se compone igual.

No obstante, volvemos a encontrar rasgos que no terminan de encajar, pues hay dos páginas en blanco: f. 71v y 80v. Tal vez esto nos indica que la sección de las pinturas de los guerreros y los tocados formaban una unidad, aunque hay que recordar la posibilidad de que estuviesen separados hasta el siglo XIX (véase Ramírez 1885). Asimismo, sorprende el texto del f. 81, ya que no se corresponde con la grafía de los anteriores y además incluye una glosa llamativa al final del verso: «Inic nauí capítulo itechtlatoa (...)». No podemos por el momento afirmar cuándo se escribió el fragmento, pero es significativo que los dos folios siguientes del cuaderno original estén en blanco (f. 86 y f. 87).

Por último, nos resta comentar qué ocurre con el bifolio 84-85 (actualmente en el fascículo 10) que no corresponde a este cuadernillo en origen. Bustamante (1990: 293) afirma que «Sahagún ha agregado en este punto los ff. 84-85, originalmente colocados al final del capítulo tercero (después segundo)». En el f. 84, se recoge el párrafo sexto dedicado a la astrología. En el f. 84r encontramos: «Inic chicuaçe párrafo ypan mitoa ypan mitoa ypan mitoa ynic quitlamantli yn ompa tlamiloia yn mictlan». Está escrito con tinta roja y presenta muchas similitudes con los otros folios. Bustamante (1990: 294) señala que en el f. 85r se «recoge una lista de agüeros y el f. 85v una de sueños», que sería «la continuación del párrafo quinto del capítulo 3 (luego 2), que comenzaba en el f. 303v del manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real». Asimismo, afirma que «aquí terminan los ‘Primeros Memoriales’» (Bustamante 1990: 294 y capítulo XI). Sin embargo, tanto Bustamante (1990) como Glass y Robertson (1975) se equivocan al señalar que los *Primeros Memoriales* terminan aquí, pues esto no es así desde el punto de vista del soporte. Así, el «error» de Glass y Robertson (1975) no es significativo, pero sí el de Bustamante (véase Cuadro 1) porque él afirma que los dos folios en blanco siguientes, 86 y 87, inician el volumen II. Sin embargo, como también señala Sullivan (1997: 20-21 y 23), estos dos cerraban el último cuadernillo de los *Primeros Memoriales*.

Aunque consideramos que profundizar en este asunto excede este trabajo, queremos señalar que debido a que existen actualmente al menos otros dos cuadernillos «mal» cosidos en la composición, sería aventurado afirmar cuándo se ordenó de esta manera y, por tanto, pensar en la posible intervención de Sahagún. A pesar de que los primeros folios presentan el texto ocupando todo el folio, después nos volveremos a encontrar con las dos columnas marcadas en el folio. Los folios 72r-80r contienen pinturas. Este capítulo termina en el f. 80r, ya que el verso está en blanco. El f. 81r y v, presenta un texto en náhuatl que ocupa todo el espacio con una grafía más cursiva y descuidada

que el resto. Esto tal vez se explica porque se reutilizó el último folio de un cuaderno que se encontraba en blanco. Bustamante (1990: 292) señala que es un agregado o ampliación del último párrafo anterior.

Cuadernillo 11 (ff. 88-95): consta de 4 bifolios (cuaternión) en los que Hidalgo (2009ms) ve la filigrana del peregrino en todos, pero sólo identifica la del f. 93 como Fil. 12, peregrino «OF». Respecto al contenido, encontramos el inicio de un libro, nombrado décimo, que habla de los parentescos (padre, madre, hijo, hija, etc.) y las cualidades de cada uno. Bustamante (1990: 300) señala, atendiendo a las glosas en castellano, que este libro finaliza en el f. 197v, conformando el volumen II del manuscrito (véase Cuadro 1), que será recogido como tal en el *Códice Florentino*. Sin embargo en el f. 88r, bajo la glosa castellana, encontramos tachada otra en náhuatl: «macuili amoxtli», es decir libro quinto. Además, al inicio de la columna central en náhuatl aparece tachado: «nauí capítulo», cuarto capítulo, y después «ce parrapho», párrafo primero. En la segunda cita, «parrapho» fue tachado y otra mano añadió sobre ella «capítulo». Estas mismas correcciones aparecen en la columna de la izquierda escrita en castellano y que traduce el náhuatl. Bustamante (1990: 294) señala que los ff. 88-96 «corresponden al segundo grupo de lo que Paso y Troncoso denominó ‘Memoriales con escolios’». Tal vez en este cuadernillo se observa la intención de realizar una puesta en limpio que después volvió a ser rectificada.

Cuadernillo 12 (ff. 96-103): formado por un cuaternión con la mitad de bifolios del peregrino «OF» (Fil. 12), como en el anterior, y el resto del peregrino «IMF» (Fil. 18). Al igual que el soporte material lo vincula con el 11, también lo hace el contenido, ya que continúan las «cualidades» humanas en el f. 96r («vieja ruin», «mancebos», «buen varón», «mal varón», «mujer moza» y «ruin mujer»). El resto está en blanco. Bustamante (1990: 295) señala que la distribución del cuadernillo es similar a la de los fascículos del manuscrito del Palacio Real de los «Memoriales con escolios». De nuevo encontramos un hecho sorprendente, como son tantas páginas en blanco, lo que podría apoyar la visión de estos dos cuadernos como una puesta en limpio interrumpida.

Cuadernillo 13 (ff. 104-111): cuaternión de filigrana distinta, la culebrilla (Hidalgo 2009ms), aunque confusa, rasgo que nos permite vincular este papel con el de los cuadernillos 23, 24 y 25 con filigrana de esta familia. Al igual que en los anteriores se repite el cuaternión, pero hay una novedad: desde éste al 22, aparece una numeración en la parte inferior derecha del recto del primer folio de cada bifolio utilizando letras («a» a «i») y números romanos (véanse esquemas de ellos). En algunos casos, no se numeró el primer folio y sólo se incluyó la letra, como en el 104r. Así, este cuaderno se numera: a (bifolio 104-111), a II (105-110), a III (106-109) y a IIII (107-108). Esto es importante, pues la presencia de una serie de cuadernos con igual número de folios en los que cada bifolio está numerado, nos indica una intención organizativa que supera uno o dos cuadernillos, como hasta ahora. Además, como veremos, nos permite el análisis de los cuadernillos 20 y 21 más allá de su apariencia actual.

Lo importante de este cuaderno a nivel de contenido, y que Bustamante (1990) no refiere ampliamente, es que es similar al del 11 y 12, aunque con una numeración de secciones diferente, indicándose que es el cuarto libro y no el décimo. Bustamante (1990: 295) señala que es el cuarto bloque de los «Memoriales en tres columnas», que

llegaría hasta el f. 197v y se corresponde con el Libro X del *Códice Florentino*. Más adelante es donde señalaba que el contenido de ese libro comenzaba en el f. 88r (Bustamante 1990: 300).

Cuadernillo 14 (ff. 112-119): cuaternión de filigrana de la familia del peregrino, todas confusas o incompletas (Hidalgo 2009ms), exceptuando la del f. 117, peregrino «AM» (Fil. 24). Debemos recordar que contiene la numeración de los bifolios, en este caso desde b I a b IIII. Suponemos que prosigue con el libro cuarto señalado en el f. 104r. Sin embargo, el contenido de estos ya no repite el de los cuadernillos 11 y 12, aunque sí tiene relación con el cuadernillo 5.

Cuadernillo 15 (ff. 120-127): cuaternión con filigranas del peregrino, pero sólo una es identificable, «AM» (Fil. 24). Se relaciona con el cuaderno anterior, manteniendo la numeración de bifolios (c I - c IIII) y el contenido.

Cuadernillo 16 (ff. 128-135): cuatro bifolios del peregrino, tres «IF» dentro de círculo (Fil. 14) y el último confuso (Hidalgo 2009ms), numerados en la parte inferior derecha del recto del primer folio con la letra d. El contenido continúa tratando de los tipos humanos y sería preciso compararlo con los cuadernos iniciales del manuscrito donde habla de mercaderes (a partir del 5).

Cuadernillo 17 (ff. 136-143): otro cuaternión con sus bifolios numerados (e I a e IIII), todos del peregrino, tres «AM» (Fil. 24), al igual que el cuadernillo 14, y uno confuso. El contenido prosigue con los distintos tipos de mercaderes.

Cuadernillo 18 (ff. 144-151): cuaternión del peregrino, Aunque algunas marcas de agua están confusas se pueden identificar de nuevo dos Fil. 24 (peregrino «AM»), igual que en el anterior. Asimismo, también se numeran sus bifolios (f I a f IIII). El contenido continúa hablando de los mercaderes, hasta el f. 148r, donde inicia la descripción de las partes del cuerpo humano.

Cuadernillo 19 (ff. 152-159): cuatro pliegos del peregrino, dos «AM» (Fil. 24), como en los dos fascículos anteriores, y los otros confusos. Mantiene la numeración de los bifolios (g I a g IIII).

Cuadernillo 20 actual (ff. 160-167) y *Cuadernillo 21 actual* (ff. 168-171): para su estudio hay que recordar que desde el 13 se numeraron todos los bifolios de cada cuaderno. Por ello, a pesar de que el soporte material nos refleja la configuración actual (Hidalgo 2009ms) que señalan los dos esquemas, la original era la que mostramos en los que calificamos como: *Cuadernillo 20 original* (ff. 160-165) y *Cuadernillo 21 original* (166-171). Bustamante (1990: 298) la describe a través del contenido, por lo que su descripción de cuadernos no es correcta. La razón principal que nos lleva a este análisis es la numeración de los bifolios. Describamos cada uno de los cuadernillos originales.

Cuadernillo 20 original (ff. 160-165): ternión numerado «h I» a «h III» que rompe con la organización de cuaterniones que hemos visto en todos los cuadernos numerados con letras. Por el momento, no podemos afirmar si falta el bifolio interior, que correspondería al «h IIII». Asimismo, podemos defender sin duda que, a pesar de faltar dos folios al inicio del cuadernillo actual de los folios incorrectamente cosidos en la actualidad (Hidalgo 2009ms), el contenido continúa con el texto del f. 159v. Esto se comprueba al ver que el texto del final de dicho folio está tachado y se repite al inicio del f. 160r. Todos los pliegos contienen marca de agua del peregrino, aunque sólo

dos se identifican como «NG» (Fil. 8). Respecto al contenido, prosigue la descripción del cuerpo humano y a partir del f. 163r comienza a tratar las enfermedades. Bustamante (1990: 297) destaca las anotaciones de este capítulo destinado a las enfermedades (ff. 163-171v) que llegarían al f. 172v, perteneciente ya al fascículo 22.

Cuadernillo 21 original (ff. 166-171): compuesto de 4 bifolios numerados de «i I» a «i IIII», y el hecho de que sea de nuevo un cuaternión, nos lleva a sospechar que algo ocurre con el cuadernillo 20 original. En este fascículo, deberían encontrarse los folios cortados que formarían bifolio con el f. 166 y 167 y que actualmente parecen faltar al inicio del cuadernillo 20 (Hidalgo 2009ms). Respecto a las filigranas, encontramos al peregrino, pero sólo son visibles dos, «NG» (Fil. 8), también presente en el 20 original. Bustamante (1990: 298) sí sitúa los ff. 166 y 167 dentro de este cuadernillo al guiarse por el contenido y la numeración del extremo inferior derecho, pero no tiene en cuenta que faltan folios y engloba en él los ff. 172 y 173, provocando algunas confusiones en su análisis de la distribución general del volumen (véanse Cuadros 1 y 2). Respecto al contenido, continúa la descripción de las enfermedades y sus medicinas. Al final del f. 170v, aparece un claro cambio de tinta y de mano en la columna central. Otra con tinta más oscura pasa a corregir y anotar a ambos lados, tachando varios fragmentos de la otra.

Cuadernillo 22 (ff. 172-175): 4 folios, duerno, conformado por 2 pliegos del peregrino «PM» (Fil. 23), que no aparece en ningún otro lugar del volumen. Además, desaparece la numeración de los bifolios que hemos visto desde el 13 al 21. En este fascículo observamos que Bustamante (1990) se equivoca en la identificación de los cuadernos, quedando reflejado en su esquema general de la obra (véanse Cuadros 1 y 2). Al no analizarlos bien, comete un error, pues señala (Bustamante 1990: 298) que los 9 cuadernillos entre los folios 104 y 173, que están numerados desde la «a» a la «j», forman el cuerpo fundamental, de «Memoriales en tres columnas», y que los tres fascículos finales (ff. 174-197) son un anexo o apéndice, «Relación agregada» (véase Cuadro 1).

Veamos cuáles son sus dos principales errores. En primer lugar, debemos señalar que el primer cuaderno sin numerar en la parte inferior con letra-cifra comienza en el f. 172. Él no tiene en cuenta los folios que faltan y por tanto crea cuaterniones perfectos en los que sólo faltan 2 folios. En el Cuadro 1, vemos que él señala 70 ff. en esta sección (ff. 104-173). Parece haber tenido en cuenta la falta de 2 ff., con lo que tendríamos 72 ff. y 18 cuaterniones. Estos serían los dos cortados, ya que suponemos que los tendría en cuenta si, como afirma, trabajó el original. Sin embargo, se olvida de la ausencia del bifolio numerado como «h IIII» en el cuadernillo 20. Pero éste no es su único error en la distribución de estos fascículos (véase Cuadro 2). El fundamental es que los ff. 172 y 173 pertenecen a un nuevo cuadernillo. En segundo lugar, Bustamante (1990: 298) se equivoca al considerar que entre los ff. 174 y 197, la «Relación agregada» (véase Cuadro 1), hay 3 cuadernos cuando son 4, en los que están incluidos esos folios, añadiendo el f. 172, f. 173, f. 198 y f. 199.

Regresando al cuaderno 22, el contenido del texto central también es distinto. Bustamante (1990: 298) afirma que inicia una nueva sección que abarcaría hasta el f. 197v, pero como también él señala, las correcciones de la parte anterior continúan en el f. 172r y v. (Bustamante 1990: 297). Al final de ellas aparece el texto: «Iehoantinhin

ynoquicxitocaque | ynhin ticiamatl mochintin mexica» (f. 172r), «Estos son los que corrigieron el escrito, estos son los médicos, todos ellos mexicas». A continuación, se recogen los nombres de estos personajes (f.172r-v): «Juan Pérez de San Pablo, Pedro Pérez de San Juan, Pedro Hernández de San Juan, Joseph Hernández de San Juan, Miguel García de San Sebastián, Francisco de la Cruz Xiuitonco, Baltasar Juárez de San Sebastián y Antonio Martínez de San Juan». Bustamante (1990: 297) afirma que esta versión corregida es la que se recoge en el *Códice Florentino*.

Cuadernillo 23 (ff. 176-183): cuaternión con filigrana de la culebrilla (Fil. 9 y 10). Ya hemos señalado el error que comete en su distribución Bustamante, por lo que no vamos a volver sobre ello (véase cuaderno 22 y Cuadro 2).

Cuadernillo 24 (ff. 184-191): cuaternión con verjura de la culebrilla (Fil. 9 y 10), que lo vincula con el anterior desde el punto de vista del soporte material. Asimismo, prosigue el mismo contenido. Bustamante (1990) también se equivocó en su composición (véanse cuadernillo 22 y Cuadro 2).

Cuadernillo 25 (ff. 192-199): otro cuaternión con filigrana de la culebrilla (Fil. 20 y 21). Aunque la marca de agua no es exactamente la misma (véase Hidalgo 2009ms), es importante señalar que la presencia de estos tres fascículos (23, 24 y 25 con culebrilla) puede ser importante para nuestro estudio. Al tratarse, junto con el cuadernillo 22, de un posible añadido, si seguimos a Bustamante (1990: 298), deberíamos tenerlo en cuenta en relación con el cuaderno 13, pues en éste también aparecía la culebrilla, aunque confusa, y repetía el contenido de los dos cuadernos anteriores.

Respecto al contenido, nos interesa señalar que en el f. 197v, aparece la glosa que indica el final del libro décimo y la rúbrica de fray Bernardino de Sahagún. Debemos añadir que en primer lugar se escribió otro número, tal vez cuarto o quinto -en relación con el folio 88r- (no se lee bien al estar tachado) y después se colocó, al margen, décimo. Los folios 198 y 199 están en blanco. Tenemos que recordar que este largo libro mezcla varias partes de distinta composición. Siguiendo a Bustamante (1990: 295), tenemos una sección de «Memoriales con escolios» (ff. 88-103) y otra de «Memoriales en tres columnas» (ff. 104-199). Él valora que en esta segunda parte el anotador puso más cuidado en los primeros folios (104-111). Esto sería lo que se repite en el segundo conjunto de los «Memoriales con escolios», pero con diferencias, ya que el texto «en sucio» es más amplio (Bustamante 1990: 296). Además, Bustamante (1990: 298-300) discute con extensión el proceso de reordenación de este libro, por lo que no vamos a detenernos en ello. Sin embargo, nos interesa recordar que él comete un error con la distribución de los cuadernos (véanse cuadernillo 22 y Cuadros 1 y 2) y que deja fuera de este último los ff. 198 y 199, colocándolos como dos folios en blanco que señalan el inicio de un volumen III, lo cual es erróneo ya que están al final de este fascículo 25.

Cuadernillo 26 (ff. 200-205): se compone de 3 bifolios, ternión, con filigrana del peregrino «IMF» (Fil. 5) que se repetirá en cuadernos posteriores y que ya ha aparecido anteriormente (véanse Cuadros 3 y 4). De nuevo se vuelven a numerar los folios en la parte inferior derecha del recto con una letra, por ejemplo «a», y números romanos «I» a «III». Los cuadernillos numerados ahora abarcan desde el 27 al 33 y posiblemente el 34, como veremos. Los dos primeros son terniones y el resto cuaterniones. En el caso que nos ocupa ahora, obviamente no se numeran sólo los bifolios, ya que al tratarse de un ternión, el pliego central está dos veces numerado (f. 202r con «a III»

Cuadro 3: Filigranas repetidas en varios cuadernillos

Filigrana	Cuadernillos	Folios
Fil. 3 Mano	1, 2 y 3	ff. 2-21
Fil. 5 Peregrino "IMF"	5, 6, 7, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 y 36 (27: tiene varias confusas)	ff. 26-50 ff. 200-205 / ff. 212-282 (¿ff. 206-211?)
Fil. 6 Peregrino "IM _g L?"	7 y 8	ff. 43-67 (Vinculo con los de Fil. 5)
Fil. 7 Peregrino "BA"	9 y 10	ff. 68-87
Fil. 8 Peregrino "NG"	20, 21, 37, 38, 39, 40, 41 y 47	ff. 160-171 / ff. 283-322 / ff. 335-340
Fil. 9 Culebrilla	23 y 24	ff. 176-191
Fil. 10 Culebrilla	23 y 24	ff. 176-191
Fil. 12 Peregrino "OF"	11 y 12	ff. 88-103
Fil. 13 Mano	42, 43, 44, 45 y 46	ff. 323-334
Fil. 18 Peregrino "IMF"	12 y 37	ff. 96-103 ff. 283-290 (Vinculo con los de Fil. 8)
Fil. 24 "AM"	14, 15, 17, 18 y 19 (16 → tiene varias confusas)	ff. 112-127 / ff. 136-159 (¿ff. 128-159?)

y f. 203r con «a III»). Este «error» se mantiene en el siguiente. Hidalgo (2009ms) no señala la ausencia de una hoja, como sí ocurre en el cuadernillo 29. También nos falta la primera letra, tal vez debido a la rotura posterior del papel.

Respecto al contenido, según Bustamante (1990: 300) en el f. 200r se inicia el quinto y último bloque de los «Memoriales en tres columnas», finalizando en el f. 342v, es decir, lo que resta del manuscrito. En el f. 200r se observa que el texto tuvo varias revisiones de cara a su ordenación. Sobre todo si tenemos en cuenta que, como afirma Bustamante (1990: 300), «esta extensísima relación corresponde – con profundas diferencias ordinales, entre otras – al Libro XI del Códice Florentino». Queremos destacar que en estos folios va a aparecer en la parte superior del folio un encabezamiento. Aparecerán al margen numerosas glosas donde indican, por ejemplo, si una planta es medicinal refiriéndose a la flora descrita en el texto náhuatl. Cada vez que aparece un nuevo ejemplar descrito el párrafo se señala con un calderón.

Cuadernillo 27 (ff. 206-211): ternión con 2 bifolios del peregrino confusas y 1 «ML» (Fil. 16). Tal vez las marcas ilegibles pudieran ser la Fil. 5 que se repite en cuadernos que contienen esta sección dedicada a la Historia Natural. Se numera en la parte inferior derecha del recto de los folios con la letra «b» desde «b» hasta «b III»), repitiéndose el «error» ya señalado en el cuaderno anterior («b III») y b «III») en el mismo bifolio). Además, debemos señalar que, como ocurre en los fascículos posteriores numerados de esta manera, la primera letra no lleva el número.

Cuadro 4: Cuadernillos relacionados por la filigrana y su contenido

Cuadernillos	Folios	Contenido
1, 2 y 3 (igual filigrana) 1 a 4 (numeración párrafos)	ff. 2-21 ff. 2-25	Libro V: De los señores (ff. 2-23v)
5, 6, 7, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 y 36 (igual filigrana) (27: tiene varias filigranas confusas)	ff. 26-50 ff. 200-205 / ff. 212-282 (¿ff. 206-211?)	Libro nono: De los mercaderes (ff. 26-50) / Libro V-6-14: Historia Natural (ff. 200-205 y 212-282) (¿ff.206-211?)
7 y 8 (igual filigrana)	ff. 43-67 (Vinculo con los de Fil. 5)	Final Libro Mercades (ff. 43-50) / Libro: De los señores (con pinturas)
9 y 10 (igual filigrana)	ff. 68-87	Libro: De los señores (con pinturas)
14, 15, 17, 18 y 19 (igual filigrana) y (16: tiene varias filigranas confusas) 20, 21, 37, 38, 39, 40, 41 y 47 (igual filigrana) 13 a 21 (numeración a-j)	ff. 112-127 / (¿ff. 128- 159?) / ff. 136-159 ff. 160-171 / ff. 283-322 / ff. 335-340 ff. 104-171	Libro cuarto: De las cosas humanas (ff. 104-171) / Libro: Historia Natural (ff. 283-322) / Libro Historia Natural (ff. 335-340)
22 23 y 24 (igual filigrana) 25	ff. 172-175 ff. 176-191 ff. 192-199	Capítulo: De todas las generaciones que han venido a poblar esta tierra / “Fin del libro décimo” (f. 197v)
42, 43, 44, 45 y 46 (igual filigrana)	ff. 323-334	Libro Historia Natural (ff. 323-334 el f. 323r enlaza con f. 322v)
11 y 12 (igual filigrana)	ff. 88-103	Libro décimo parentescos (ff. 88-96r)
12 y 37 (igual filigrana)	ff. 96-103 ff. 283-290 (Vinculo con los de Fil. 8)	Libro décimo: parentescos (final f. 96r) / Libro Historia Natural
13 a 21 (numeración a-j)	ff. 104-171	Libro cuarto: De las cosas humanas (ff. 104-171)

Cuadernillo 28 (ff. 212-219): consta de cuatro bifolios del peregrino «IMF» (Fil. 5), semejantes a los del cuadernillo 27 y siguientes (véase Cuadro 3). Asimismo, están numerados los bifolios con la letra «c» desde «c» a «c III». Sin embargo, al tratarse de un cuaternión en este caso no hay ningún error.

Cuadernillo 29 (ff. 220-226): cuaternión, en el que falta una hoja, con 3 pliegos del peregrino «IMF» (Fil. 5), como en varios cuadernos de esta sección (véanse Cuadros 3 y 4). Los bifolios están numerados con la letra «d».

Cuadernillo 30 (ff. 227-234): cuaternión del peregrino «IMF» (Fil. 5) (véanse Cuadros 3 y 4), que contiene la numeración de los pliegos: letra «e».

Cuadernillo 31 (ff. 235-242): nuevo cuaternión constituido por pliegos de la Fil. 5 (peregrino «IMF»). La numeración de los pliegos emplea la letra «f».

Cuadernillo 32 (ff. 243-250): cuaternión del peregrino «IMF» (Fil. 5) como en los anteriores (véanse Cuadros 3 y 4). La numeración de los bifolios emplea la «g», aunque en el folio 243r no aparece debido al deterioro. Respecto al contenido, creemos importante señalar que todo el texto en náhuatl hasta el f. 249r aparece tachado por una línea vertical. A continuación se repite el que aparecía en el f. 248r: «Inic naui parrafo ipan mitoa ipan moteneua ynixquichti nepapan totome». Después vuelve a aparecer

«quetzaltototl» como en aquel, pero el texto presenta algunas diferencias. Por ello, suponemos, como indica Bustamante (1990: 301), que se trata de una revisión.

Cuadernillo 33 (ff. 251-258): de nuevo (véanse Cuadros 3 y 4) es un cuaternión formado por 4 pliegos del peregrino «IMF» (Fil. 5), numerados con la letra «h», la primera acompañada por el número romano, «h I» (f. 251r). En los márgenes abundan glosas, junto a los calderones que señalan una especie. Es común que aparezca «notable propiedad», pero también encontramos alguna llamativa: «la vista del águila» o «notable astucia» (f. 255r).

Cuadernillo 34 (ff. 259-266): cuaternión del peregrino «IMF» (Fil. 5) al igual que el resto de esta sección, con la excepción del cuadernillo 27 (véanse Cuadros 3 y 4). Pero, en este caso sólo encontramos numeración en uno de los pliegos, f. 261r con «i III». Por su situación en la parte inferior derecha, podemos pensar que se han perdido las de los otros tres números debido al deterioro.

Cuadernillo 35 (ff. 267-274): otro cuaternión con filigrana del peregrino «IMF» (Fil. 5) (véanse Cuadros 3 y 4). No aparece la numeración de los pliegos que mantenía hasta ahora la sección (cuaderno 26 «a», 27 «b», 28 «c», 29 «d», 30 «e», 31 «f», 32 «g», 33 «h», 34 «i», 35 – y 36 «l»), aunque tal vez se ha perdido por el deterioro, ya que se puede ver algún resto. La letra podría ser la «k», teniendo en cuenta que, por ejemplo, se emplea para numerar un cuaternión en el manuscrito de fray Diego Durán (f. 74r). Esto no parece señalarlo Bustamante (1990) cuando habla de «Memoriales en tres columnas, V (signaturas A-L)» (véase Cuadro 1), pues no menciona la ausencia de letra en este cuaderno.

Cuadernillo 36 (ff. 275-282): lo conforman 4 bifolios, 3 del peregrino «IMF» (Fil. 5), como los cuaterniones anteriores (véanse Cuadros 3 y 4), y 1 de peregrino «¿MF» (Fil. 17), con la primera letra confusa, pero tal vez fuese la «I» y por tanto similar a la Fil. 5, indicando que, a pesar de que fuese distinta en algún aspecto a ésta, corresponderían al mismo molino. Sin embargo, Hidalgo (2009ms) señala que son papeles de distinta calidad. De nuevo aparece la numeración de los bifolios, «l I» a «l IIII». Desde un punto de vista codicológico, este cuaderno es importante, pues a partir de él se marca una ruptura entre un bloque más o menos uniforme, respecto a la presencia de un mismo papel y numeración de bifolios, y uno nuevo, aunque el contenido no parece marcarla.

Cuadernillo 37 (ff. 283-290): cuaternión con 3 bifolios del peregrino «IMF» (Fil. 18) y 1 peregrino «NG». Este fascículo abre una nueva sección desde el punto de vista codicológico. Considerando el soporte material, tenemos con la misma filigrana (Fil. 8) los cuadernillos: 37, 38, 39, 40, 41 y 43 (véanse Cuadros 3 y 4). El fascículo 42 y los folios sueltos que tienen filigrana al final del manuscrito, excluyendo el f. 342, también tienen una idéntica, como veremos. Sin embargo, más importante aún es que el primer conjunto que acabamos de señalar con Fil. 8 (peregrino «NG»), se vincula con los cuadernillos 20 y 21. Es decir, tienen la misma marca de agua que los últimos cuadernillos de la primera sección con bifolios numerados con letras y números romanos, cuadernillos 13 al 21 (véanse Cuadros 3 y 4). Asimismo, la filigrana 18 (Peregrino «IMF») también aparece en el fascículo 12 (véanse Cuadros 3 y 4). De nuevo es algo que tendremos en cuenta en estudios posteriores y, que por el momento sólo lo dejamos apuntado. Respecto a ésta, debemos comentar lo mismo que hicimos antes con la Fil. 17, aunque en este caso es aún más claro. Nos referimos a la similitud que

tienen con la Fil. 5, pese a que en este caso no coinciden las medidas y podría ser papel de distinta calidad (véase Hidalgo 2009ms). Pero de nuevo podemos pensar que corresponden al mismo molino.

Cuadernillo 38 (ff. 291-298): cuaternión del peregrino «NG» (Fil. 8).

Cuadernillo 39 (ff. 299-306): tres bifolios del peregrino «NG» (Fil. 8) y uno de peregrino «IG» (Fil. 26), manteniendo la estructura de cuaterniones.

Cuadernillo 40 (ff. 307-314): lo conforman 3 pliegos del peregrino «NG» (Fil. 8) y 1 del peregrino «FM» (Fil. 15). Al final del folio 308v, el texto en náhuatl está tachado y se repite con variaciones en el f. 309r (Bustamante 1990: 302).

Cuadernillo 41 (ff. 315-322): es un cuaternión similar a los anteriores. En este caso, consta de cuatro pliegos del peregrino «NG» (Fil. 8).

Cuadernillo 42 (ff. 323-330): formado por 4 bifolios de la mano (Fil. 13), el glosador que organiza el texto en párrafos y capítulos parece mantener la numeración de párrafos del cuaderno anterior, pero la extraña conformación desde el punto de vista material de estos últimos veinte folios (ff. 323 a 342), señala que tal vez se debe a alguna causa.

Folios 331, 332, 333 y 334: son folios sueltos de la filigrana de la mano (Fil. 13) como en el cuaderno anterior (véanse Cuadros 3 y 4). Respecto al contenido, cabe destacar el f. 334, pues en el verso se señalan varios párrafos al final del folio y no junto al texto en náhuatl. Todas estas glosas están tachadas, incluso la anotación «fin del sexto libro», lo que nos indica un cambio de intención. Estos párrafos se desarrollan en el siguiente cuadernillo.

Cuadernillo 43 (ff. 335-340): ternión del peregrino «NG» (Fil. 8) que definía los fascículos anteriores al 42 (véanse Cuadros 3 y 4). En el contenido, se repiten dos de las referencias tachadas en el verso del folio anterior, pero en este caso están integradas en la columna del texto principal en náhuatl y con la misma grafía, justo delante del texto en náhuatl que dice lo mismo.

Folio 341: nuevo folio suelto sin filigrana. En el verso encontramos la otra glosa tachada del f. 334v, también dentro del texto en náhuatl.

Folio 342: último folio también suelto y filigrana del peregrino «GGA» (Fil. 19). En el verso aparece «fin del libro sexto fray Bernardino de Sahagún». Se tachó «sexto» y se escribió «11», sobre el texto, y «onceno», junto a él.

3. Conclusiones

Debido a la extensión y complejidad del manuscrito de la Real Academia de la Historia las conclusiones no pueden ser aún completamente definitivas, pero si podemos presentar algunos resultados del trabajo llevado a cabo.

En primer lugar, nuestro análisis ha mostrado que el estudio realizado por Bustamante (1990), a pesar de ser bastante acertado en varios puntos, contiene algunos errores que causan que en gran parte su visión general del documento sea errónea y artificiosa. En el Cuadro 1 incluimos su planteamiento general del manuscrito que considera dividido en tres volúmenes que se separan entre sí por folios en blanco. Asimismo, en el Cuadro 2 combinamos sus menciones de unidades temáticas con lo que

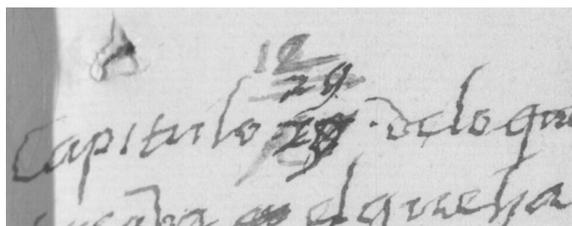
él señala como unidades formales, que en ocasiones sí denomina como cuadernillos. En él recogemos sus errores al confrontar la organización material actual, recogida en el estudio de Hidalgo (2009ms), con su planteamiento. Esto nos permite comprobar que la estructura propuesta por Bustamante (1990) contiene errores al no coincidir con la organización material original del documento. Aunque en ocasiones ésta no fue la conformación original, como en el caso de los cuadernillos 9 y 10, esto no explica sus errores. Consideramos que este autor fuerza la constitución del código para mostrarlo como una obra construida con una visión global, de ahí la división en tres volúmenes con folios en blanco al inicio.

En segundo lugar, como acabamos de mencionar, también hemos comprobado que en ocasiones la organización material actual no corresponde con la que marca el contenido. Así ocurre con los cuadernillos 9 y 10 y con el 20 y 21, lo que causa que no nos podamos centrar sin más en el estudio de la organización material. El análisis codicológico señala cuadernos hoy separados que tienen la misma marca de agua y esto nos indica que pudieron formar parte de la composición en un mismo momento. Por ello, por ejemplo, los dos conjuntos de fascículos con sus bifolios numerados (13 al 21 y 26 al 36) merecen un análisis conjunto. Respecto del contenido, vemos que hay temas que se repiten o que se han tachado. En unos casos, parece una puesta en limpio, dejando espacios en blanco, tal vez para pinturas o glosas en castellano. En otros, son textos llenos de anotaciones y que distan mucho de una obra final. En este sentido, es importante señalar la presencia desde los primeros folios de dos agujeros por los que debía pasar un cordel y que nos indica que los fascículos se emplearon sueltos para su revisión.

En tercer lugar, vemos la importancia de analizar en profundidad ciertos aspectos aún no explotados, como son las manos que intervinieron en el documento, pues consideramos que no tuvo sólo un escribano en el texto principal, lo cual es obvio en una obra como ésta, sino que fueron muchos los glosadores y revisores, con lo cual va más allá de la única figura de fray Bernardino de Sahagún revisando el texto, como afirman muchos autores. Respecto a la ordenación, al menos intervino en varias ocasiones, pero también pudo haber otras manos. Basta como ejemplo de la dificultad de este estudio las distintas modificaciones que se observan en el folio 412 (Figura 3). Además, es importante unir aspectos como manos o contenidos con otros como el soporte (por ejemplo el hecho de filigranas que se repiten en varios cuadernos), lo que nos puede dar una visión más completa del documento.

Finalmente, no debemos olvidar la noticia ofrecida por José F. Ramírez (1885) sobre el hallazgo de un cuadernillo suelto con pinturas, tal vez las de guerreros y tocados. Es decir, podría ser el cuadernillo 9. Esto es importante, ya que nos indica que se integró en el siglo XVIII al manuscrito y no antes.

Figura 3: Detalle del f. 41r con las múltiples correcciones del número del capítulo



Todo ello nos muestra que la composición del documento fue muy aleatoria y su intención pudo ser variada, es decir, una visión contraria a la que aporta Bustamante (1990). Creemos que el análisis profundo que hemos iniciado, combinado con el del resto de manuscritos vinculados, arrojará nuevas luces al proceso compositivo de la obra de fray Bernardino de Sahagún. De este modo, el siguiente paso será llevar a cabo el mismo tipo de análisis con el Manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real, para posteriormente poder comparar ambos y establecer cómo se gestaron los *Códices Matritenses*.

4. Referencias bibliográficas

- BATALLA ROSADO, Juan José
2008 «Los códices mesoamericanos: métodos de estudio». *Itinerarios. Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos* 8: 85-124.
- BALLESTEROS-GAIBROIS, Manuel
1964 *Códices Matritenses de la Historia General de las Cosas de la Nueva España de Fr. Bernardino de Sahagún*. Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas.
- BUSTAMANTE GARCÍA, Jesús
1990 *Fray Bernardino de Sahagún una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GLASS, John B. y Donald ROBERTSON
1975 «A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts», en *Handbook of Middle American Indians*, vol. 14, pp. 81-252. Austin.
- HIDALGO BRINQUIS, Carmen
2009 «Filigranas y formación de cuadernillos del manuscrito de Bernardino de Sahagún de la Real Academia de la Historia». Manuscrito.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto
1974 *Primeros Memoriales de fray Bernardino de Sahagún*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- RAMÍREZ, José Fernando
1885 «Códices mejicanos de Fr. Bernardino de Sahagún». *Boletín de la Real Academia de la Historia* 6: 85-124.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de
1905-1908 *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición de Francisco del Paso y Troncoso. Madrid: Fototipia de Hanser y Menet.
- SULLIVAN, Thelma
1997 *Primeros Memoriales. Paleography of Nahuatl Text and English Translation*. Norman: University of Oklahoma Press.

Apéndice: Conformación y contenido de los cuadernillos

Folio / Pagina- ción	Filigrana	Contenido		
		Recto	Verso	
f. 1	1 / ---	Mano "BF" (Fil. 1)	"obras de sor María de la Antigua"	En blanco
1	2 / 2?	--	Libro ¿V? de los señores "Capítulo 1: de los señores que reina- ron en México hasta que los españoles vinieron" Acamapichtli / Huitziliuitl / Quaupit- zauac / Chimalpopoca	Tlacateotl / Itzcoatl / Quauhtlatoa / Huehue Motecuçoma
	3 / -	Mano (Fil.2)	Axayacatl / Moquiuixtli / Tiçocitz / Auitzotl	Auitzotl / Motecuçoma
	4 / 4	--	Motecuçoma	"Capítulo 2: de los que han gobernado después que los españoles reinan" Cuitlaua / Quauhtemoc / Don Pedro Te- milo
	5 / 5	Mano (Fil. 2)	Don Andrés Motelchiuh / Don Martín Hera / Don Pablo Xochiquen / Don Juan Auelitoc / Don Diego Uamitl / Don Juan Quauhiconoc	Don Diego Teuetzquiti / Don Alonso Quauhnochtli / Don Martín Tlacatecatl / Don Cristóbal Ceccpatc / Don Diego Uitznauatliotlac
	6 / 6	--	"Capítulo 3 de los atavíos de los señores"	texto
	7 / 7	Mano (Fil. 3)	"Capítulo 4 de los aderezos que los se- ñores usan en sus areitos"	texto
	8 / 8	--	"Capítulo 5 de los pasatiempos y recre- aciones de los señores"	"Capítulo 6 de los asentamientos de los señores"
	9 / 9	Mano (Fil. 3)	"Capítulo 7 de los aderezos que usaban los señores en la guerra"	texto
	10 / 10	Mano (Fil. 3)	"Capítulo 8 de las comidas que usaban los señores"	texto
2	11 / 11	--	texto	"Capítulo 9 de la manera de las casas reales" "párrafo primero de la audiencia de las causas criminales"
	12 / 12	--	"párrafo segundo" "audiencia de las causas civiles" (dos grafías) "párrafo tercero" "audiencia para la gente noble" "párrafo 4" "consejo de la guerra"	"párrafo quinto de casa de los sacerdo- tes y ministros de los dioses" (otra mano) "Párrafo 6 de las trojes o alhóndigas"
	13 / 13	Mano (Fil. 3)	"Párrafo 6" "7" "la casa de los mayor- domos" "Párrafo 8" "de la sala de los cantores y de los atavíos del areito" "Párrafo 9" "de la casa de los cautivos"	"Capítulo 10 de los atavíos de las seño- ras"
	14 / 14	--	"Capítulo 11 de los ejercicios de las se- ñoras"	"Capítulo 12 de las cosas en que se ejercitaban los señores para regir bien su reino" "Párra" "fo primero del aparato y orden que usaban para cometer la guerra"
	15 / 15	Mano (Fil. 3)	texto	"Párrafo segundo de la manera de elegir a los jueces"
	16 / 16	Mano (Fil. 3)	"Párrafo tercero de la manera de los areitos"	"Párrafo cuarto de la vigilancia de noche y de día sobre las velas"
	17 / 17	--	"Párrafo quinto de los juegos en que el señor se recreaba" "párrafo sexto de la liberalidad del rey"	"Capítulo 13 de la manera que tenían en elegir los señores" "Párrafo primero de cómo ponían a los electos de ornamentos penitenciales y llevaban los a la casa de Huitzilopochtli"

3

18 / 18	Mano (Fil. 3)	“Párrafo 2 de cómo hacían penitencia los electos en el templo sin salir de él cuatro días”	“Párrafo 3 de cómo acabada la penitencia llevan al señor a los palacios reales y a los otros a sus casas” “Párrafo 4 de cómo hace el señor un solemnisimo convite” “Párrafo 5 de cómo se aparece el señor para dar guerra a alguna provincia”
19 / 19	Mano (Fil. 3)	“Capítulo 14 de la orden que había en el tianguex de la cual el señor tenía especial cuidado”	texto
20 / 20	--	“Capítulo 14” “15” “de como se criaban los niños hijos de los macehuales” glosa náhuatl “de los pronósticos de los astrólogos cerca de la criatura”	“Capítulo 16 de los grados por donde subían hasta hacerse tecutles”
21 / 21	--	texto	“Capítulo 17 de como se criaban los hijos de los señores y principales”

4

22 / 22	---	“Inin pilhoan tlatoque pipilti auh”	Texto
23 / 23	Peregrino “BA” cruz (Fil. 4)	Texto	Nueva sección (texto principal tachado)
24 / 24	---	En blanco	En blanco
25 / 25	Peregrino “BA” cruz (Fil. 4)	En blanco	En blanco

5

26 / 26	---	“libro nono de los mercaderes oficiales de oro y piedras preciosas y plumas rica” “Capítulo (...)” “18” “1” “de el principio que tuvieron los mercaderes en México y Tatitlulco”	“Capítulo (...)” “¿19?” “de como los mercaderes comenzaron a ser tenidos por señores y honrados como tales”
27 / 27	---	texto	texto
28 / 28	¿peregrino?	“Capítulo (...)” “20” “3” “de las ceremonias que hacían los mercaderes cuando se partían para alguna parte”	texto
29 / 29	¿peregrino?	texto	texto
30 / 30	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	texto	texto
31 / 31	---	“Capítulo 19” “21” “de lo que hacían a donde (tachado) en llegando a donde iban”	“Capítulo 22” “5” “de donde nació que los mercaderes se llamaron naoaluztomeca”
Falta folio		texto	texto
32 / 32	---	texto	texto
33 / 33	¿peregrino?	“Capítulo 23” “6” “de la ceremonia que se hacía a los mercaderes cuando llegaban a su casa que se llamaba lavatorio de pies”	texto
34 / 34	¿peregrino?	texto	texto

6

35 / 35	---	“Capítulo 24” “24” “7” “del modo que tenían los mercaderes en hacer banquetes”	texto
36 / 36	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	l banquete cuando comenzaban los cantores el areito y lo que hacían por toda la noche”	texto
37 / 37	Peregrino “RRG”(inv) (Fil. 22)	texto	“Capítulo 26 (tachado)” “(…)” “de las ceremonias que hacían al romper el alba y lo que hacían en saliendo el sol”
38 / 38	---	texto	“Capítulo 27 (tachado)” “10” “de otra manera de banquete que hacían los mercaderes más costoso en el cual mataban esclavos”
39 / 39	Peregrino (confusa)	texto	texto
40 / 40	---	“Capítulo 28” “24”(tachado) “de lo que pasaba cuando el que hacía el banquete iba a convidar a los otros mercaderes” “atochtepec”	texto
41 / 41	---	“Capítulo 28” “29” “12” “de lo que pasaba el que hacía el banquete con los mercaderes de su pueblo después que volvía de convidar”	“Capítulo 30” “¿11?” “de como se comenzaba el banquete en esta y de lo que en él pasaba”
42 / 42	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	“Capítulo 31 de como mataban los esclavos del banquete”	texto

7

43 / 43	Peregrino “IML” (Fil. 6)	texto	texto
44 / 44	---	“Capítulo (...)” “15” “de los oficiales que labran oro”	texto
45 / 45	---	texto	“Capítulo 33 de los oficiales que labran las piedras preciosas”
46 / 46	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	texto	“Capítulo 34 de los oficiales que labran pluma que hacen plumajes y otras cosas de pluma”
47 / 47	---	texto	“Capítulo 35 (tachado)” “19” “de la fiesta que los oficiales de pluma hacían a sus dioses”
48 / 48	Peregrino “IML” (Fil. 6)	texto	“Capítulo 36 (tachado)” “20” “de los instrumentos con que labran los oficiales de la pluma”
49 / 49	Peregrino (confusa)	“Capítulo 37 (tachado)” “21” “de la manera que tienen en hacer su obra estos oficiales”	texto
50 / 50	---	texto	“fin del libro 8”

8

51 / 51	---	“Inic ome (tachado)” “ey” “capitulo ytechtlatoa intlatocayutl” “Inic I párrafo ypan mitoa ynotlatocatque yn mexico yn tenochtitlan yoan yn acolhuacan”	texto
52 / 52	Peregrino “IML” (Fil. 6)	texto	texto
53 / 53	---	texto	“Inic ome parrafo in itoca inixquichti mitepaleucaua nitlatoque ioan teupixque catca”
54 / 54	Peregrino “IML” (Fil. 6)	“Inic III párrafo ipan mitoa in izqui tlamautli inipan tlatoya intlatoque”	“Inic III párrafo ipan mitoa in izqui tlamantli ini tlaqual inimauih intlatoque yoan intlaço cioapipiltin”
55 / 55	Peregrino “IML” (Fil. 6)	texto	“Inic V párrafo ipan mitoa in izqui tlamantli ini nechichioaya intlatoque ioan in ciaopipiltin”
56 / 56	Peregrino “IML” (Fil. 6)	“Inic VI párrafo ipan mitoa in izqui tlamantli ini nechichioaya tlatoque iniquac maçeua”	“Inic VII párrafo ipan mitoa in izqui tlamantli inic melquixtia inic mauiltia intlatoque” “Inic VIII párrafo ipan mitoa in izqui tlamantli inic tlanequi panoa in cioapipiltin”
57 / 57	---	“Inic IX párrafo ipan mitoa in tecpancali tlatocacali”	“Inic X párrafo ipan mitoa in izqui tlamantli tlatquitl yn onca monenequi”
58 / 58	Peregrino “IML” (Fil. 6)	“Inic XI párrafo ipan mitoa ini tlauehlocatoca in oquichtlauehloque”	texto
59 / 59	---	“Inic XII párrafo ipan mitoa in itotoca in cioatlauehloque in auanime”	“Inic XIII ipan mitoa in itelpopochtli ioan ynichpopochtlin yn moapauaya”
60 / 60	Peregrino “IML” (Fil. 6)	“Inic XIII párrafo ipan mitoa in choconuztoc ualquizqueh in chichimeca”	texto
61 / 61	---	texto	“Inic XV párrafo ipan mitoa in tenotzaya tecenteca ya muchi tlatcatl inocetlaliaya in çiuatl yn oquichtli”
62 / 62	Peregrino “IML” (Fil. 6)	texto	texto
63 / 63	---	texto	texto
64 / 64	---	texto	texto
65 / 65	---	“Inic XVI párrafo in quenim qualania in tlatoani yn ipan mitoa”	“Inic XVII párrafo yoan in itoaya in tepapa tlaucoyaya in tlatoani”
66 / 66	Peregrino “IML” (Fil. 6)	texto	En blanco
Falta folio		¿?	¿?
67 / 67	Peregrino “IML” (Fil. 6)	En blanco	En blanco

9
actual

68 / 68	---	“Inic 8 párrafo ypan mitoa yn itlauiz yn nitlatqui ytlatoque yn capitanes”	texto
69 / 69	---	“Inic 9 párrafo ypan mitoa ynzizqui tlamantli cocoliztli ypan mochiua yn tonacayo”	texto
70 / 70	---	“Inic 10 párrafo ypan mitoa yn tlatolli ynic motlapalao yn pipilti yn çiuapi-pilti yoan yn tlatolli ynic maoa”	“Inic 11 párrafo ypan mitoa yn quenim motlapalao yoan quenim maoa yn maceoalti yn oquichtli yoan yn ciua”
71 / 71	Peregrino “BA” (Fil. 7)	“çiuua ynic maoa”	En blanco
72 / 72	---	Pinturas guerreros y glosas: “qetlacatl tlatoni pilli yn itlatque yn itlauiz” “Oc noçetlacatl tlatoni pilli yn itlatque yn itlauiz”	Igual anterior “Inic citlacatl pilli yni tlatque yn tlauiz” “Auh yn iconcuemiti tiyacaoan yn tlauiz”
73 / 73	---	Pinturas guerreros y glosas “In icometlacatl yn itlatqui in itlauiz” “Inic eitlacatl yn itlatqui yn itlauiz”	Pinturas (çitocados?) y glosas quetzalpauitl / çaquanpanitl / quetzalquaquauitl / quetzaltzitzimitl / quetzalquatlamoyaoalli
74 / 74	---	Pinturas (çitocados?) y glosas quetzaltototl / xolopapalotl / çaquan-tonatiuh / ometochtlauiztli dos columnas marcadas	Pinturas (çitocados?) y glosas tzatzaztli / çaquanpapalotl / teucuitlaueuetl / chamolcuuyutl / ananaacaztli
75 / 75	Peregrino “BA” (Fil. 7)	Pinturas xiuhcoyotl / quetzalcopilli / iztaccuyutl / ananacaztli	“nican tlami yn pillatquitl yn tlauiztli”
76 / 76	Peregrino “BA” (Fil. 7)	“nican umpeua yn quauhtlauiztli” chanoleuatl / tlapalquaxolotl / yztac-quaxolotl / tlacochpatzactli	Cueçalpatzactli / cacalpatzactli / tlecocomocitli / tlapalliuitelotli
77 / 77	Peregrino “BA” (Fil. 7)	yztac iuitelotli / macuilpanitl / aztatiutli / aztacopilli	Tozcocolli / tlapalitzmitl / tliipapalotl
78 / 78	---	Caltzaqualli / çacacalli / tzipito / tlaquimiloli	Mexayacatlauiztli / yzpampalotl / tla-zimaluapalli / uexolotl
79 / 79	Peregrino “BA” (Fil. 7)	Yxtlapalpamitl / tlapalcoyotl / tlecocoyotl / chimallauiztli	Çitlalcoyotl / tiliticoyotl / ixcoliuh-quichimalli / çitlallochimalli
80 / 80	Peregrino “BA” (Fil. 7)	Teçacanecuilochimalli / texoxapochimalli / macpalochimalli / yhuiteteyochimalli / yhuitemicoühquichimalli / tlauhuitectlichimalli	En blanco
81 / ---	Peregrino (confusa)	Texto	“Inic naui capítulo itechtlatoa.....”

9
+
10
original

82 / 82	---	<p>“Inic 4 capítulo ytech tlatoa yntlacayutl”</p> <p>“Inic 1 párrafo ypan mitoa yn itoca in tlacamecayutl” (en rojo)</p> <p>“Inic 2 párrafo ypan mitoa yn itoca yn oquichtli yn cioa çemoctecamaxca--” (en rojo)</p> <p>“Inic 3 párrafo ypan mitoa yn itoca in oquichtli çan teneixcail” (en rojo)</p>	<p>“Inic 4 párrafo ypan mitoa yn mitoca yn çion çan teneixcauil” (en rojo)</p> <p>“Inic 5 párrafo ypan mitoa yn itoca yn itechca yn tonacayo yn panningçi”</p>
83 / 83	---	texto	<p>“Inic 6 párrafo ypan mitoa yn itoca yn nitic ca yn tonacayo yn amo ualneçi” (en rojo)</p> <p>“Inic 7 párrafo ypan mitoa yn itoca yn tlaca yn mauiztililoni tlatoani pilli teuctli çiuapilli / 20” (en rojo) “oficios y condiciones diversos de hombre y mujer”</p>
68 / 68	---	“Inic 8 párrafo ypan mitoa yn itlauiz yn nitlatqui ytlatoque yn capitanes” (en rojo)	texto
69 / 69	---	“Inic 9 párrafo ypan mitoa ynizqui tlamantli cocoliztli ypan mochiua yn tonacayo”	texto
70 / 70	---	“Inic 10 párrafo ypan mitoa yn tlatolli ynic motlapalaoa yn pipilti yn çiuapipilti yoan yn tlatolli ynic maoa”	“Inic 11 párrafo ypan mitoa yn quenim motlapalaoa yoan quenim maoa yn maceoalti yn oquichtli yoan yn ciua”
71 / 71	Peregrino (Fil. 7)	“çiuua ynic maoa” (en rojo)	En blanco
72 / 72	---	<p>Pinturas guerreros y glosas: “çetlacatl tlatoani pilli yn itlatque yn itlauiz”</p> <p>“Oc noçetlacatl tlatoani pilli yn itlatque yn itlauiz”</p>	<p>Igual anterior</p> <p>“Inic citlacatl pilli yni tlatque yn tlauiz”</p> <p>“Auh yn iconcuemilti tiyacaoan yn tlauiz”</p>
73 / 73	---	Pinturas guerreros y glosas	Pinturas (¿tocados?) y glosas
74 / 74	---	Pinturas (¿tocados?) y glosas	Pinturas (¿tocados?) y glosas
75 / 75	Peregrino (Fil. 7)	Pinturas	Pinturas y glosas
76 / 76	Peregrino (Fil. 7)	“nican umpeua yn quauhtlauiztli” chanoleuatl / tlalpalquaxolotl / yztacquaxolotl / tlaçoçpatzactli	Cueçalpatzactli / cacalpatzactli / tleccocomoctli / tlalpilliuitelolotli
77 / 77	Peregrino (Fil. 7)	yztac iuitelolotli / macuilpanitl / aztatiutli / aztacopilli	Tozcocolli / tlalpalitzmitl / tliipapalotl
78 / 78	---	Caltzaqualli / çacacalli / tzipito / tlaquimiloli	Mexayacatlauiztli / yzpampalotl / tlazimaluapalli / uexolotl
79 / 79	Peregrino (Fil. 7)	Yxtlapalpamitl / tlalpalcoyotl / tlecoyotl / chimallauiztli	Çitlalcoyotl / tliiticoyotl / ixco-liuhquichimalli / çitlallochimalli
80 / 80	Peregrino (Fil. 7)	Teçacanecuilochimalli / texoxapochimalli / macpalochimalli / yhuiteteyochimalli / yhuitemiçouhquichimalli / tlahauitlectlichimalli	En blanco
81 / ---	Peregrino (confusa)	Texto	Abajo: “capítulo ha---” “Inic naui capítulo itechtlatoa....”
86 / 86	Peregrino (Fil. 7)	En blanco	En blanco
87 / 87	Peregrino (Fil. 7)	En blanco	En blanco

10
actual

82 / 82	---	<p>“Inic 4 capítulo ytech tlatoa yntlacayutl” “Inic 1 párrafo ypan mitoa yn itoca in tlacamecayutl” (en rojo) “Inic 2 párrafo ypan mitoa yn intoca yn oquichtli yn cioa çemoctecemaxca---” (en rojo) “Inic 3 párrafo ypan mitoa yn intoca in oquichtli çan teneixcail”</p>	<p>“Inic 4 párrafo ypan mitoa yn mitoca yn çion çan teneixcauil” (en rojo) “Inic 5 párrafo ypan mitoa yn itotoca yn itechca yn tonacayo yn panineçi”</p>
83 / 83	---	texto	<p>“Inic 6 párrafo ypan mitoa yn intotoca yn nitic ca yn tonacayo yn amo ual-neçi” (en rojo) “Inic 7 párrafo ypan mitoa yn intoca yn tlaca yn mauzitliloni tlatoani pilli teuctli çiuapilli / 20”</p>
84 / 84	---	<p>“Inic chicuaçe párrafo ypan mitoa ypan mitoa ypan mitoa ynz quitlamantli yn ompa tlamiloia yn mictlan” “Esta historia milagro o profecía aconteció en México reinando Motectzuma último deste nombre diez o doce años antes que veniesen los españoles a esta tierra”</p>	“Inic chicome párrafo ypan mitoa yn izquitlamantli in uentli yn itechpouia in mictlantecutli in mictecaçihoaatl”
85 / 85	Mano “LM” (Fil. 25)	texto	texto
86 / 86	Peregrino “BA” (Fil. 7)	En blanco	En blanco
87 / 87	Peregrino “BA” (Fil. 7)	En blanco	En blanco

11

88 / 88	Peregrino (confusa)	<p>“Libro décimo” (centro-arriba) “padre” “padre malo”</p>	<p>“madre” “madre mala”</p>
89 / 89	Peregrino (confusa)	<p>“hijo” “mal hijo”</p>	<p>“hija” “mala hija”</p>
90 / 90	---	<p>“hija mayor / primogénita” “muchacho / muchacho vicioso” “tío”</p>	<p>“tío vil” “tía / tía vil” “sobrino o sobrina”</p>
91 / 91	Peregrino (confusa)	<p>“sobrino vicioso” (faltaba traducción castellano y se añade por otra mano) “sobrino (machtli) y sobrina (tepilo / pilotl)” “buen sobrino / mal sobrino”</p>	<p>“abuelo / mal abuelo” “abuela / mala abuela”</p>
92 / 92	---	<p>“bisabuelo / bisabuelo malo” “bisabuella / bisabuella mala” “tatarabuelo”</p>	<p>“mal tatarabuelo” “nieto o nieta / nieto travieso”</p>
93 / 93	Peregrino “OF” (Fil. 12)	<p>“Capítulo segundo de los grados de afinidad” (igual en columna náhuatl) “suegro / mal suegro” “suegra / mala suegra”</p>	<p>“padre del suegro / ruín padre del suegro” “madre del suegro o suegra / ruín madre del suegro” “Yerno / ruín yerno”</p>
94 / 94	---	<p>“nuera / mala nuera” “cuñado / mal cuñado”</p>	<p>“cuñado / mal cuñado” “cuñada / mala cuñada” “hermano mayor”</p>
95 / 95	---	<p>“Padrastro / mal padrastro” “Madrastra / mala madrastra” “Entenado / mal entenado”?</p>	<p>“Capítulo tercero Diferencias de las edades” “viejo / mal viejo” “viejas”</p>

12	96 / 96	---	“vieja ruín” “mancebos” “buen varón / mal varón” “mujer moza / ruín mujer”	En blanco
	97 / 97	---	En blanco	En blanco
	98 / 98	---	En blanco	En blanco
	99 / 99	Peregrino (Fil. 12)	En blanco	En blanco
	100 / 100	---	En blanco	En blanco
	101 / 101	Peregrino (Fil. 12)	En blanco	En blanco
	102 / 102	Peregrino “IMF” (Fil. 18)	En blanco	En blanco
	103 / 103	Peregrino “IMF” (Fil. 18)	En blanco	En blanco

13	104 / 104 a	Culebrilla (confusa)	“El cuarto libro habla de las cosas hu- manas” “Ynic 9 capitulo ytech tlatoa intlacayutl” “El primero párrafo habla de la suce- sión del parentesco” “buen padre” “propiedad del mal padre” “propiedad de la madre”	“mala madre” “Hay hijos legítimos e hijos bastardos” “hijo bien acondicionado / mal hijo”
	105 / 105 a II	Culebrilla (confusa)	“hija / hija mala” “muchacho”	“hija” “tío”
	106 / 106 a III	---	“mal tío” “tía”	“abuelo”
	107 / 107 a IIII	---	/“bisabuelo” “tatarabuelo-a”	“nieto” “suegro”
	108 / 108	Culebrilla (confusa)	“nuera” al final letra distinta	“la cuñada” “padrastra / madrastra”
	109 / 109	Culebrilla (confusa)	“Párrafo tercero diferencias de las edades” “viejo”	“hombres de perfecta edad / mujeres de perfecta edad”
	110 / ---	---	“Mancebillos” “Mozuelas” “Muchachos”	“niños / niñas” “niño 5-8 años”
	111 / 111	---	“Capítulo cuarto de los oficios y condi- ciones diversos y dignidades” cuatro columnas	“hijodalgo”

14	112 / 112 b I	Peregrino (confusa)	texto	“Capítulo quinto de las personas no- bles”
	113 / 113 b II	---	texto	texto
	114 / 114 b III	---	texto	“Capítulo sexto de los varones fuertes”
	115 / 115 b IIII	Peregrino (confusa)	texto	“capítulo séptimo de los oficiales plate- ros oficiales de pluma”
	116 / 116	---	texto	“Capítulo octavo de otros oficiales como son carpinteros canteros”
	117 / 117	Peregrino (confusa)	“canteros o pedreros”	“albañiles” “pintores”
	118 / 118	Peregrino “AM” (Fil. 24)	“cantores” “sabios o filósofos”	“médicos”
	119 / 119	---	“capítulo 9 de los hechiceros y trampis- tas”	“los procuradores o pleitistas o solicita- dores o abogados”?

15

120 / 120 c I	Peregrino (confusa)	“Capítulo 10 de los oficiales como son sastres tejedores”	texto
121 / 121 c II	---	“Capítulo 11 de las personas viciosas como son rufianes alcahuetes malos ----res” “Rufianes”	texto
122 / 122 c III	---	texto	texto
123 / 123 c IIII	Peregrino “AM” (Fil. 24)	“Capítulo 12 de otra manera de oficia- les como son labradores mercaderes”	texto
124 / 124	---	“Capítulo 13 de las mujeres nobles”	texto
125 / 125	Peregrino?	texto	texto
126 / 126	Peregrino (confusa)	texto	texto
127 / 127	---	texto	“Capítulo 14 de las condiciones y ofi- cios de las mujeres bajas”

16

128 / 128 d I	---	texto	texto
129 / 129 d II	Peregrino “IF” (Fil. 14)	“Capítulo 15 de muchas maneras de malas mujeres”	texto
130 / 130 d III	Peregrino “IF” (Fil. 14)	texto	“Capítulo diez y seis de los tratantes”
131 / 131 d IIII	Peregrino “IF” (Fil. 14)	texto	texto
132 / 132	---	“Capítulo diez y siete de los que ven- den mantas”	texto
133 / 133	---	texto	“Capítulo 18 de los que venden cacao y maíz frijoles”
134 / 134	---	texto	texto
135 / 135	Peregrino (confusa)	texto	“Capítulo 19 de los que venden tortillas tamales pan de Castilla”

17

136 / 136 e I	---	texto	texto
137 / 137 e II	Peregrino “AM” (Fil. 24)	texto	“Capítulo 20 de los que venden mantas delgadas que llaman ayatl y de los que venden cactles o cotaras y de los que venden ichtli o nequen”
138 / 138 e III	---	texto	texto
139 / 139 e IIII	Peregrino (confusa)	“Capítulo 21 de los que venden colores tochomitl xicaras”	texto
140 / 140	---	texto	“Capítulo 22 de los que venden fruta y otras cosas de comer”
141 / 141	Peregrino “AM” (Fil. 24)	texto	“Capítulo 23 de los que hacen loza ollas jarros y de los que hacen chiquiui- tes y petacas”
142 / 142	---	texto	“Capítulo 24 de los que venden galli- nas, huevos, medicinas”
143 / 143	Peregrino “AM” (Fil. 24)	texto	texto

18

144 / 144 f I	---	“Capítulo 28 de los que venden candelas bolsas cintas”	texto
145 / 145 f II	---	“Capítulo 26 de los que venden atulli y ca-cauh hecho para beber y tequiquitl”	texto
146 / 146 f III	Peregrino (confusa)	texto	texto
147 / 147 f IIII	---	texto	texto
148 / 148	Peregrino “AM” (Fil. 24)	“Capítulo 27 de todos los miembros exteriores e interiores ansi del hombre como de la mujer hasta los pechos” “El primero párrafo trata del pellejo del hombre o de la mujer”	texto
149 / 149	---	“párrafo segundo de la cabeza y sus partes”	texto
150 / 150	Peregrino (confusa)	“Párrafo 3 de los ojos con todos sus aderen-tes y de las narices con todos sus aderen-tes”	texto
151 / 151	Peregrino “AM” (Fil. 24)	“párrafo 4 de la cara con todos sus aderen-tes”	texto

19

152 / 152 g I	Peregrino “AM” (Fil. 24)	“Párrafo 5 de los dientes y muelas y col-millos”	“Párrafo 6 de los labios con sus cir-cunstancias”
153 / 153 g II	Peregrino (Fil. 24)	texto	“Párrafo 7 del pescuezo con sus cir-cunstancias”
154 / 154 g III	---	“Párrafo 8 de los hombros brazos y manos y dedos”	texto
155 / 155 g IIII	---	texto	“Párrafo 9 del cuerpo con sus ade-rencias”
156 / 156	Peregrino (confusa)	texto	texto
157 / 157	Peregrino (confusa)	texto	“Párrafo 10 de las piernas y pies y todo lo adherente”
158 / 158	---	texto	texto
159 / 159	---	“Párrafo 11 de los huesos de todo el cuerpo”	“Párrafo 12 de los miembros y partes interiores”

20 actual

Falta	?	?	?
Falta	---	?	?
160 / 160 h I	Peregrino (confusa)	texto	texto
161 / 161 h II	Peregrino “NG” (Fil. 8)	“Párrafo 13 de otras menudencias que hay en el cuerpo humano”	texto
162 / 162 h III	Peregrino “NG” (Fil. 8)	texto	“Párrafo 14 de las horruras que salen del cuerpo”
163 / 163	---	“Capítulo 28 de las enfermedades del cuerpo humano” “y de las medicinas contra ellas” “El primero párrafo es de las enfermedades de la cabeza ojos y oídos narices dientes”	texto
164 / 164	---	texto	texto
165 / 165	---	texto	“Párrafo 2 de las enfermedades y medicinas del pescuezo y garganta”
166 / 166 j I	Peregrino “NG” (Fil. 8)	texto	“Párrafo 3 de las enfermedades y medicinas contrarias de los pechos estomago y costado y espaldas”
167 / 167 j II	---	texto	texto

21 actual

168 / 168 j III	---	texto	“Párrafo 4 de las enfermedades del estómago vientre y barriga”
169 / 169 j III	---	texto	“Párrafo 5 de otras enfermedades de las medicinas contrarias”
170 / 170	Peregrino “NG” (Fil. 8)	texto	texto
171 / 171	Peregrino (confusa)	texto	texto

20 original

160 / 160 h I	Peregrino (confusa)
161 / 161 h II	Peregrino (Fil. 8)
162 / 162 h III	Peregrino (Fil. 8)
163 / 163	---
164 / 164	---
165 / 165	---

21 original

166 / 166 j I	Peregrino (Fil. 8)
167 / 167 j II	---
168 / 168 j III	---
169 / 169 j III	---
170 / 170	Peregrino (Fil. 8)
171 / 171	Peregrino (confusa)
Falta	?
Falta	---

22

172 / 172	---	“En este capítulo se trata todas las generaciones que a esta tierra (han) venido a po(bl)ar” “En este párrafo se trata de los tulanos de los toltecas primeros ha(bi)tadores de esta tierra que fueron como los babilonios gente de gran policia saber e industria”	texto
173 / 173	---	texto	texto
174 / 174	Peregrino “PM” (Fil. 23)	texto	texto
175 / 175	Peregrino “PM” (Fil. 23)	texto	texto

23

176 / 176	Culebrilla (Fil. 9)	texto	texto
177 / 177	Culebrilla (Fil. 9)	“En este párrafo se pone cuántas maneras de chichimecas ha habido en esta tierra”	texto
178 / 178	---	texto	texto
179 / 179	Culebrilla (Fil. 9)	texto	texto
180 / 180	---	texto	texto
181 / 181	Culebrilla (Fil. 10)	texto	texto
182 / 182	---	texto	texto
183 / 183	---	texto	texto

24

176 / 176	Culebrilla (Fil. 9)	texto	texto
177 / 177	Culebrilla (Fil. 9)	texto	texto
178 / 178	---	texto	texto
179 / 179	Culebrilla (Fil. 9)	texto	texto
180 / 180	---	texto	texto
181 / 181	Culebrilla (Fil. 10)	texto	texto
182 / 182	---	texto	texto
183 / 183	---	texto	texto

25

192 / 192	---	texto	texto
193 / 193	---	texto	texto
194 / 194	---	texto	texto
195 / 195	Culebrilla (Fil. 20)	texto	texto
196 / 196	---	texto	texto
197 / 197	Culebrilla (Fil. 11)	texto	“tlacochealco” “Fin del libro --- décimo fray Bernardino de Sahagún”
198 / 198	Culebrilla (Fil. 21)	En blanco	En blanco
199 / 199	Culebrilla (Fil. 21)	En blanco	En blanco

26

200 / 200 Roto ángulo inf. derecho	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	“En este quinto” (tachado) “sexto” (tachado) “14” “libro se trata de todas las cosas creadas sobre la tierra y de todos los vocablos concernientes a ellas como son árboles, yerbas, flores, frutos, animales, aves, peces, metales” “Inic macuilli capitulo ytech tlatoa ynixquich tlaltecpacayotl” “En este primero capítulo se trata de los árboles silvestres y de las montañas” (tachado) “Inic ce parrapho ypan mitoa ynitoca iniz quitlamantli y de las montañas” “Capítulo 1 de” “las montañas” (tachado) “y árboles” “Párrafo 1 de las calidades de montañas”	Cabecera: “de las montañas”
201 / 201 a II	---	Cabecera: “de las montañas” “Capítulo 2 de los árboles silvestres” “Párrafo 1 de los árboles mayores”	Cabecera: “De los árboles”
202 / 202 a III	---	Cabecera: “silvestres”	Cabecera: “De los árboles”
203 / 203 a IIII	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	Cabecera: “silvestres” “Párrafo 2 de los árboles silvestres medianos”	Cabecera: “De los árboles”
204 / 204	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	Cabecera: “silvestres”	Cabecera: “De los árboles”
205 / 205	---	Cabecera: “silvestres”	Cabecera: “De los árboles domésticos” “Capítulo 3 de los árboles domésticos”

27

206 / 206 b	Peregrino (confusa)	Cabecera: “y de los vocablos de todos sus miembros” “Capítulo 4 de las partes de cada árbol como es raíces ramas” “Capítulo 4 de los miembros de los árboles” (dentro texto náhuatl)	Cabecera: “vocablos”
207 / 207 b II	Peregrino (confusa)	Cabecera: “de las partes o miembros de los árboles”	Cabecera: “vocablos caídos o cortados sin talar” “Capítulo 4 de los maderos secos” (Dentro del texto náhuatl) “Capítulo 5 de los árboles secos que están en pie o caídos en tierra y de los maderos labrados para edificar” (Dentro del texto náhuatl)
208 / 208 b III	---	Cabecera: “de los maderos cortados y labrados”	Cabecera: “vocablos”
209 / 209 b III	Peregrino “ML” (Fil. 16)	Cabecera: “de los maderos cortados y labrados” “Capítulo 5 de los árboles frutíferos” (derecha tachado) “Capítulo 6 de los árboles frutíferos que se plantan en huertos o jardines y cultivan” (izquierda tachado)	Cabecera: “de los árboles” “De los árboles frutíferos capítulo 6”
210 / 210	---	Cabecera: “frutíferos”	Cabecera: “De los árboles” “Capítulo 7 de las frutas menudas como son ciruelas, guayabas cerezas”
211 / 211	---	Cabecera: “frutíferos”	Cabecera: “De los árboles”

28

212 / 212 c	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	Cabecera: “frutíferos”	Cabecera: “De los árboles”
213 / 213 c II	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	Cabecera: “frutíferos”	Cabecera: “De los árboles” “Capítulo 8 de las diversidades de tunas”
214 / 214 c III	---	Cabecera: “frutíferos”	Cabecera: “De los árboles”
215 / 215 c III	---	Cabecera: “frutíferos” “Capítulo sexto de las raíces comestibles” (derecha tachado) “Capítulo 9 de las raíces comestibles”	Cabecera: “De las raíces”
216 / 216	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	Cabecera: “comestibles”	Cabecera: “De la floresta” “Capítulo” “Párrafo” “7 de las florestas y árboles que en ella sea” “Capítulo 10 de los árboles de flores y de las florestas” (tachado) “Párrafo 1 de la ciudad de las florestas” (tachado)
217 / 217	Peregrino “IMF” (Fil. 5?)	Cabecera: “y sus árboles”	Cabecera: “De los árboles”
218 / 218	---	Cabecera: “De la floresta”	Cabecera: “De los árboles”
219 / 219	---	Cabecera: “de flores”	Cabecera: “De los arbustos de flores” “Capítulo octavo” “11” “de las matas arbustos que llevan flores” “Capítulo 11” “Párrafo 10” “de los arbustos que ni son bien árboles ni bien yerbas y de sus flores”

29

220 / 220 d	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "de los arbustos de flores"	Cabecera: "de los arbustos"
221 / 221 d II	---	Cabecera: "De flores"	Cabecera: "de los arbustos"
222 / 222 d III	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De flores"	Cabecera: "De los arbustos"
223 / 223 d IIII	---	Cabecera: "de flores"	Cabecera: "De los arbustos"
Falta hoja	?	texto	texto
224 / 224	---	Cabecera: "de flores"	Cabecera: "De los arbustos"
225 / 225	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De flores"	Cabecera: "De los arbustos"
226 / 226	---	Cabecera: "De flores" "Capítulo 12 de las flores compuestas por arte de oficiales que hacen flores" "Capítulo 12 de las flores compuestas"	Cabecera: "De las flores compuestas"

30

227 / 227 e	---	"Capítulo 10" "13" "de los arbustos" (sobre la columna) "Capítulo 13 de los árboles pequeños que tiran más a árboles que a yerbas"	Cabecera: "De los arbustos"
228 / 228 e II	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De los arbustos"	Cabecera: "De los arbustos"
229 / 229 e III	---	Cabecera: "De los arbustos"	Cabecera: "De los arbustos"
230 / 230 e IIII	---	Cabecera: "De las yerbas" "Capítulo 14 de las hiervas" "Párrafo primero de ciertas yerbas que emborrachan y en parte son medicinales y en parte son ponzoñosas y mortales"	Cabecera: "De las yerbas"
231 / 231	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "No comestibles"	Cabecera: "De las yerbas"
232 / 232	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "No comestibles" "Capítulo doce de las setas y hongos" "Párrafo 2 de las setas y hongos comes- tibles"	Cabecera: "De las setas"
233 / 233	---	Cabecera: "y hongos" (tachado)	Cabecera: "De las yerbas" "Capítulo trece de las yerbas comesti- bles cozi" (tachado) "Párrafo 3 de las yerbas comestibles cocidas"
234 / 234	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "Comestible"	texto

31

235 / 235 f	---	Cabecera: “De las yerbas que se comen crudas” “Capítulo catorce de las yerbas que se comen crudas” “Párrafo 4 de las yerbas que se comen crudas”	texto
236 / 236 f II	---	texto	texto
237 / 237 f III	---	texto	texto
238 / 238 f IIII	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	“Capítulo quince de las yerbas medicinales” (tachado) “Párrafo 5 de las yerbas medicinales”	texto
239 / 239	---	“Capítulo diez y seis de las yerbas olorosas” “Párrafo 6 de las yerbas olorosas”	“Capítulo diez y siete de otras yerbas” (tachado) “Párrafo 7 de las yerbas que ni son comestibles ni medicinales ni ponzoñosas”
240 / 240	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	texto	texto
241 / 241	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	texto	texto
242 / 242	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	“Capítulo diez y siete de las flores de yerbas silvestres” (tachado) “Párrafo 8 de las flores de las yerbas silvestres”	texto

32

243 / 243	---	“Capítulo diez y ocho de todos los mantenimientos” “Inic navi párrafo ipan mitoa yniz quitlamantli tonacayotl”	“Capítulo 15 de todos los mantenimientos” “Párrafo primero del maíz”
244 / 244 g II	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	texto	texto
245 / 245 g III	---	“Párrafo 2 de cómo siembra cultiva el maíz”	texto
246 / 246 g IIII	---	“Párrafo 3 de los frijoles”	“párrafo 4”
247 / 247	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	“Párrafo 5 de los cenizos que comen estos naturales”	“Párrafo 6 de las calabazas que comen estos naturales”
248 / 248	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	“Inic navi párrafo ipan mitoa ipan moteneua yniz quichtli nepapan totome”	texto
249 / 249	---	texto (tachado)	“Capítulo diez y nueve de las aves” (tachado) “Capítulo 16 de las aves” “Párrafo primero de las aves pluma rica”
250 / 250	Peregrino “IMF” (Fil. 5)	texto	“De las aves”

33	251 / 251 h I	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	"De las aves"	"De las aves" "Párrafo 2 de los papagayos y zinzones"
	252 / 252 h II	---	texto	"De las aves"
	253 / 253 h III	---	Cabecera: "Del agua" "Párrafo 3 de las aves que viven en el agua que tienen alguna conversación en el agua"	Cabecera: "De las aves del agua"
	254 / 254 h IIII	---	"De las aves"	"De las aves" "Párrafo 4 de las aves de rapiña"
	255 / 255	Peregrino "IMF"(Fil. 5)	"De las aves"	"De las aves"
	256 / 256	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	texto	"De las aves" "Párrafo 5 de otras aves de diversas maneras"
	257 / 257	Peregrino "IMF"(Fil. 5)	"De las aves"	"De las aves"
	258 / 258	---	"De las aves"	"Párrafo 6 de las codornices"
34	259 / 259	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	"Párrafo 7 los tordos grajas y urracas y palomas"	Cabecera: "De las aves"
	260 / 260	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De las aves"	Cabecera: "De las aves" "Párrafo 8 de los pájaros que cantan bien"
	261 / 261 i III	---	Cabecera: "De las aves"	"Párrafo 9 de los gallos y gallinas de la tierra"
	262 / 262	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De las aves"	Cabecera: "De los miembros" "Párrafo diez de las aves así interiores como exteriores"
	263 / 263	---	Cabecera: "De las aves"	Cabecera: "De los miembros"
	264 / 264	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De las aves" "Capítulo veinte (tachado) de los animales" "Capítulo 17 diez y siete (tachado) de los animales" "Párrafo primero de las bestias fieras"	Cabecera: "De los animales"
	265 / 265	---	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales"
	266 / 266	---	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales"
35	267 / 267	---	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales" "Párrafo 2 de los coyotes o zorros o lobos y otros animales semejantes"
	268 / 268	---	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales"
	269 / 269	---	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales" "Párrafo 3 de otros animalejos pequeños como ardillas y otros semejantes"
	270 / 270	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales" "Párrafo 4 de aquel animalejo que se llama tlacuatl que tiene una bolsa donde mete a sus hijuelos cuya cola es muy medicinal"
	271 / 271	---	Cabecera: "De los animales" "Párrafo 5 de las liebres conejos comadrejas"	Cabecera: "De los animales"
	272 / 272	Peregrino "IMF"(Fil. 5)	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De los animales"
	273 / 273	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De los animales" "Párrafo 6 de los ciervos y de diversas maneras de perros que estos naturales criaban"	Cabecera: "De los animales"
	274 / 274	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	texto	Cabecera: "De los animales" "Párrafo 7 de los ratones y otros animalejos semejantes"

36

275 / 275 1 I	---	Cabecera: "De los animales"	Cabecera: "De las aves" "Capítulo veinte (tachado) 17 de los peces y otros animales acuáticos (tachado)" "Capítulo 18 de los animales del agua" "Párrafo primero de algunas aves del agua que siempre moran en ella"
276 / 276 1 II	Peregrino "MF" (Fil. 17)	"De los peces del agua" "Párrafo 2 de los peces"	Cabecera: "De los peces"
277 / 277 1 III	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De los animales del agua" "Párrafo 3 de los camarones tortugas"	Cabecera: "De los animales"
278 / 278 1 IIII	---	Calderones "Párrafo 4 del animal que llaman el armado y de la iguana"	Cabecera: "De los animales del agua"
279 / 279	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "De los animales del agua"	Cabecera: "De los animales de" "Párrafo 5 de los renacuajos y otras sabandijas del agua que comen estos naturales"
280 / 280	---	Cabecera: "Del agua"	Cabecera: "De los animales del agua" "Capítulo veinte (tachado) 18 (tachado) 19 de los animales del agua no comestibles" "Inic machicueci parrafo ipan mitoa in izqui tlamantli yol came yn atlan nemi yn amo qualoni" "Capítulo 19 de otros animales del agua que no son comestibles" "El primero párrafo es de los caimanes y otros animales semejantes"
281 / 281	---	Cabecera: "no comestibles" "Párrafo 2 de un animalejo (...)a llamado auzotl notablemente monstruoso en su cuerpo y en sus obras que habita en los manantiales o venas de las fuentes"	Cabecera: "Del animal monstruoso"
282 / 282	Peregrino "IMF" (Fil. 5)	Cabecera: "llamado auitzotl"	texto

37

283 / 283	Peregrino "NG" (Fil. 8)	"Párrafo 3 de una culebra serpiente del agua muy mor(tífera)"	texto
284 / 284	---	texto	"Párrafo 4 de otras culebras y sabandijas del agua"
285 / 285	Peregrino "IMF" (Fil. 18)	texto	"Capítulo 18""20" "de las serpientes y otros animales de tierra de diversas maneras" "Inic chicunauí parrafo ipan mitoa inixquichtin cocoua yn tequanime" (tachado) "Párrafo primero de las serpientes ponzoñosas del aspide" "primero párrafo" (tachado)
286 / 286	---	texto	texto
287 / 287	Peregrino "IMF" (Fil. 18)	texto	"Párrafo 2 de otra culebra muy monstruosa y fiera"
288 / 288	---	texto	texto
289 / 289	Peregrino "IMF" (Fil. 18)	"Párrafo 3 de la culebra de dos cabezas"	texto
290 / 290	---	"Párrafo 4 de algunas culebras con cuernos y su monstro(s)idad" "caracol de tierra"	texto

38

291 / 291	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	texto
292 / 292	---	"Párrafo 5 una culebra monstruosa en grandor y en ponzoñosa con otras de su manera"	texto
293 / 293	---	texto	"Párrafo 6 de otras monstruosas culebras en propiedades extrañas"
294 / 294	---	texto	"Párrafo 7 de otras culebras monstruosas en su ser y en sus propiedades"
295 / 295	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	texto
296 / 296	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	"Párrafo 8 de los alacranes y otras sabandijas semejantes como arañas"
297 / 297	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	texto
298 / 298	---	"Párrafo nono diversas maneras de hormigas"	texto

39

299 / 299	---	texto	"Párrafo 10 de otras sabandijas de la tierra"
300 / 300	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	texto
301 / 301	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	"Párrafo 11 de las abejas que hacen miel que hay muchas diferencias de ellas y las mariposas"
302 / 302	---	texto	texto
303 / 303	Peregrino "IG" (Fil. 26)	"Párrafo 12 de muchas diferencias de langostas y de otros animalejos semejantes y de los brugos y gusanos diversos"	texto
304 / 304	---	texto	texto
305 / 305	---	"Párrafo 13 diversas maneras de gusanos"	texto
306 / 306	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	"Párrafo 14 de las luciérnagas que alumbran de noche que hay muchas diferencias de ellas y de las moscas y moscardones y mosquitos"

40

307 / 307	---	texto	texto
308 / 308	Peregrino "FM" (Fil. 15)	texto	"Inic parrafo yn izquitlamatl yn tlazotetl"
309 / 309	Peregrino "NG" (Fil. 8)	"Inic parrafo ypan tlatoa itechco quitoa quiteneua yniz quitlamantli yn tlazotetl" "Capítulo diez" "8" "de las piedras preciosas" "Párrafo primero de todas las piedras preciosas en general y cómo se buscan y dónde se hallan"	texto
310 / 310	---	"Párrafo 2 de la esmeralda y otras piedras preciosas de su especie"	texto
311 / 311	Peregrino "NG" (Fil. 8)	"Párrafo 3 del zafiro y otras piedras preciosas"	texto
312 / 312	---	texto	texto
313 / 313	---	"Párrafo 4 del jaspe y otras piedras de su especie"	texto
314 / 314	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	"Párrafo 5 de las piedras de que se hacen los espejos y otras piedras bajas"

41

315 / 315	---	texto	texto
316 / 316	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	texto
317 / 317	Peregrino "NG" (Fil. 8)	"Capítulo 20" "22" "de los metales"	texto
318 / 318	---	texto	texto
319 / 319	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	"Capítulo 21" "23" "de otras cosas provechosas que se crían en la tierra (que son provechosas) (tachado) como es esmeril margaritas"
320 / 320	---	texto	"Capítulo (...)" "24" "de las colores de todas las maneras colores" "El primero párrafo trata de la grana y de otras colores finas"
321 / 321	---	texto	"Párrafo segundo de otro colorido no tan fino como la grana y de otras colores no finas"
322 / 322	Peregrino "NG" (Fil. 8)	texto	texto

42

323 / 323	Mano (Fil. 13)	"Párrafo 3 de ciertos materiales de que se hacen colores"	texto
324 / 324	---	texto	"Capítulo 23" "25" "de las diversidades calidades de la disposición y orden de la tierra" "Inic 23 capítulo ..." "Párrafo primero del agua de la mar y de los ríos"
325 / 325	Mano (Fil. 13)	texto	"Párrafo 2 de diversos nombres de ríos y fuentes"
326 / 326	---	texto	"Párrafo 3" "Capítulo" "de la diversidad de las calidades de la tierra" (tachado)
327 / 327	Mano (Fil. 13)	texto	"Párrafo 3 de diversas calidades de tierra"
328 / 328	---	texto	texto
329 / 329	Mano (Fil. 13)	"Párrafo 4 de las maneras de la ruina tierra no fructífera"	texto
330 / 330	---	"las calidades de las provincias primeramente de esta provincia mexicana"	"Párrafo 5 de diversas maneras de tierra para hacer tinajas ollas cántaros" "Inic ei parrafo...."

f. 331

331 / 331	Mano (Fil. 13)	texto	"Párrafo sexto de las alturas bajas llanos y cuestras de la tierra y de los nombres de los principales montes de estas tierra" "Inic nauti" "6" "párrafo"
-----------	-------------------	-------	---

f. 332

332 / 332	Mano (Fil. 13)	texto	texto
-----------	-------------------	-------	-------

f. 333

333 / 333	Mano (Fil. 13)	Cabecera: "de las alturas" calderones	Cabecera: "de las bajas y llanos" "Párrafo sexto" "7" "de las diferencias de piedras"
-----------	-------------------	---------------------------------------	--

f. 334

334 / 334	Mano (Fil. 13)	texto	“Párrafo octavo de las diversidades y calidades de los caminos” (tachado) “Párrafo 9 de las diferencias y calidades de edificios” (tachado) “Párrafo 10 de las cuevas y simas y de sus diferencias” (tachado) fin de columna: “fin del sexto libro” (tachado)simas y de sus diferencias” (tachado) fin de columna: “fin del sexto libro” (tachado)
-----------	-------------------	-------	--

43

335 / 335	Peregrino “NG” (Fil. 8)	“Párrafo octavo de las diversidades y calidades de los caminos”	texto
336 / 336	---	texto	texto
337 / 337	---	“Párrafo nono de las diferencias y calidades de los edificios”	texto
338 / 338	Peregrino “NG” (Fil. 8)	texto	texto
339 / 339	Peregrino “NG” (Fil. 8)	texto	texto
340 / 340	---	texto	texto

f. 341

341 / ---	---	texto	“Párrafo décimo de las cuevas y simas y de sus diferencias”
-----------	-----	-------	---

f. 342

342 / 342	Peregrino “GGA” (Fil. 19)	texto	“fin del libro 11 sexto(tachado) onzeno” “fray Bernardino de Sahagún”
-----------	---------------------------------	-------	--